

Fulbright

2008 - 2009

Yearbook

Щорічник

Fulbright Program
in Ukraine



Програма
імені Фулбрайта в Україні

The challenges that humanity faces in the 21st century make quality education even more essential. Environmental problems, issues related to healthcare, overcoming the global financial crisis, resolving local wars and preserving peace all require innovative approaches and problem solving from experts across a variety of disciplines. The Fulbright Program offers this kind of training, by bringing together experts from different countries, and promoting science, culture and education. 39 alumni of the Fulbright Program from 11 countries have been awarded the Nobel Prize for their contributions to humanity.

The Fulbright Program has been participating in international scientific exchanges for 63 years, building on the 90 years of experience of the Institute of International Education.

The Program has been operating with great success in Ukraine since 1992.

This annual report introduces the main activities of the Fulbright Program in Ukraine, along with our alumni, their achievements, and the life of Ukrainian Fulbrighters.

Vitaliy Zhuhay
Editor

Складні виклики, які постали перед людством у 21 столітті, підносять важливість якісної освіти на дедалі вищі рівні. Екологічні проблеми, проблеми збереження миру та припинення локальних воєн, охорони здоров'я, подолання світової фінансової кризи вимагають від фахівців різних галузей науки фундаментальних знань, нестандартних підходів, здатності ризикувати, мислити глобальними категоріями. Можливості навчання та проведення досліджень у наукових інституціях світового рівня дає людям всього світу саме Програма імені Фулбрайта, яка єднає народи мостами науки, культури та освіти, сприяючи формуванню національних еліт у країнах-учасницях. За час існування Програми 39 її випускників з 11 країн світу стали лауреатами Нобелівської премії.

Програма вже 63 роки адмініструє міжнародні наукові обміни, дотримуючись кращих традицій діяльності Інституту міжнародної освіти (Institute of International Education), якому цього року виповнилося 90 років.

В Україні ми працюємо з 1992 року.

Цей річний звіт ознайомить Вас з головними напрямками діяльності Програми імені Фулбрайта в Україні; нашими випускниками; їх досягненнями; життям українських фулбрайтівців, які нині перебувають у США; заходами, які Програма провела в Україні; анонсами подій та оголошеннями про гранти.

Віталій Жугай,
редактор

We are indebted to the staff, alumni, and grantees of the Fulbright Program in Ukraine for their many contributions to this Yearbook.
Design: Marian Luniv, Denis Ryabtsev

Content Зміст



Introduction Вступ

Greeting from the U.S. Embassy in Ukraine
Вітання від Посольства США в Україні

02

IIE Letter
Лист від ІМО

04

Letter to former Ambassador William B. Taylor
Лист колишньому послу США в Україні
пану Вільямові Тейлору

06

A Word from the Director
Myron Stachiw
Слово директора
Мирон Стахів

08

2008-2009 Academic Year in Review 2008-2009 академічний рік: огляд, учасники, події

Fulbright Scholar Program
Програма для науковців

12

Fulbright Specialist Program
Короткотермінова програма для фахівців

20

Fulbright Faculty Development and Graduate Student Programs
Програма для викладачів, молодих дослідників та студентів

22

Program Events
Наша діяльність

32

Ukrainian Fulbright Association Українське Фулбрайтівське товариство

Ukrainian Fulbright Association in Action: a Decade of Success
Myroslava Antonovych
Українське Фулбрайтівське товариство в дії: з погляду 10 років
Мирослава Антонович

34

Alumni Publications: A Selection
Публікації фулбрайтівців: вибране

36

Fulbrighters – Small Grant Recipients
Фулбрайтівці – стипендіати Програми малих грантів

38



Greeting from the U.S. Embassy in Kyiv

On behalf of the entire U.S. Embassy community, I want to commend the Fulbright Program in Ukraine on yet another successful year. Over the past twelve months we have witnessed the realization of many of Senator J. William Fulbright's ideals through the efforts and labors of both American and Ukrainian Fulbrighters. During this period we also experienced profound loss with the deaths of two American scholars.

The Fulbright Program exists, of course, in order to promote research in a broad spectrum of academic disciplines, to support the free exchange of ideas among Americans and Ukrainians, and, as a result of jointly grappling with problems and arguing about ideas, to develop a deeper, if not quite perfect, understanding of one other.

Senator Fulbright once said:

“We must learn to explore all of the options and possibilities that confront us in a complex and rapidly changing world. We must learn to welcome rather than fear the voices of dissent. We must dare to think about ‘unthinkable things,’ because when things become ‘unthinkable,’ thinking stops and actions become mindless.”

In other words, everything is fair game. There are no forbidden or sacrosanct topics. Examination of difficult or controversial topics is not just accepted, but expected. Intellectual debate and artistic expression should provoke us and broaden our minds and experience, not make us feel content or satisfied with the status quo.

The 11th annual alumni conference in October/November 2008, covering the topic of “Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine,” was just one example of the intellectual fortitude of the Fulbright community, coming at a particularly sensitive time, falling so soon after the summer conflict in Georgia. Likewise, in March 2009, Prof. Lawrence Chalmers of the National Defense University gave an important lecture on “NATO, Ukraine and the Problems of Regional Security.”

The roundtable discussion in February of this year at the Club of the Cabinet of Ministers on the topic of lobbying in Ukraine pushed forward past efforts by the Fulbright community to promote greater transparency and accountability in Ukrainian society. And American photojournalist Michael Forster Rothbart's “Inside Chernobyl: Those Who Stayed” photo exhibit in Taras Shevchenko Park reminds us all of the unfinished business related to perhaps the worst ecological disaster in world history, as well as the indomitable human spirit.

Professor Thomas Hubka's lectures on the architecture of wooden synagogues in western Ukraine similarly reminds us of the loss of life and the erasing of a culture that occurred as a result of the Nazi occupation during the Second World War. I should add that the Embassy will be funding the translation of the book *Shoah in Ukraine* (eds. Ray Brandon and Wendy Lower) into Ukrainian, to help this country understand a forgotten chapter in its own history.

Indeed, 2009 will mark the 70th anniversary of the start of the Second World War in Europe, an historical event whose effects and repercussions – the Holocaust, the development of weapons of mass destruction, the redrawing of the boundaries of the continent, the establishment of the Iron Curtain -- have shaped the course of world history. By the time of the publication of this yearbook, the Fulbright Program will have already sponsored an exciting conference on the issue of the Second World War and Ukrainian historical consciousness, with participation by two dozen organizations and scholars from 12 countries.

And in early November, we will mark 20 years since the fall of the Berlin Wall, and thus the symbolic collapse of the Soviet system, ushering in of an era of new possibilities, as well as new challenges and struggles for the peoples of the Eastern Bloc. This too will no doubt provide fodder for further debate within the Fulbright community.

I also wanted to comment briefly on the passing of two recent Fulbrighters from the United States. Mina Brees had intended to return to the Institute of International Relations at Taras Shevchenko National University in the spring of next year. She had been an enthusiastic professional and she will be sorely missed. The knowledge she has passed on to her Ukrainian students, however, will be her lasting legacy. We further mourn the loss of political scientist Bob Zimmerman, who challenged his students to answer the question “What is Ukraine?” during his two years at Tavriya National University in Crimea. We will miss his booming voice, the excitement he brought to the classroom, and his humanity.

Finally, I should mention that the Fulbright Program is but one element in the larger universe of U.S. Government-funded exchange programs of students, scholars and professionals from all walks of life who leave the comfort of their homes and familiarity of their usual existence to spend time, perhaps a few weeks, maybe a year or more, in a foreign land. I want to salute all those Ukrainians and Americans who took part in this effort, recognizing that they have played – and will continue to play – a key role in expanding mutual understanding between our two peoples, separated by a vast ocean, but united by an adherence to democratic ideals and a commitment to make this world a better place.

Christopher Fitzgerald
*Counselor for Public Affairs
of the U.S. Embassy in Kyiv, Ukraine*

Від імені усієї спільноти Посольства США я хотів би побажати Програмі імені Фулбрайта в Україні успішного року. Упродовж минулих дванадцяти місяців ми стали свідками успішного втілення багатьох ідеалів сенатора Вільяма Фулбрайта завдяки зусиллям та роботі американських й українських учених, які брали участь у Програмі.

Програма імені Фулбрайта існує для того, щоб сприяти дослідженню широкого спектру академічних дисциплін, вільному обміну ідей між американцями та українцями. Через спільне вирішення проблем та обговорення ідей вона має на меті досягти, якщо й не ідеального, то хоча б глибшого взаєморозуміння.

Колись сенатор Фулбрайт сказав: «Ми мусимо знати передумови та першопричини конфронтації, що існують у цьому складному та мінливому світі. Ми мусимо навчитися радіти протилежним точкам зору, не боятися протиріч. Ми мусимо наважитися думати про неможливі речі, адже, коли думка про неможливі речі гасне, дії стають марними».

Іншими словами, це чесна гра, у якій не існує заборонених або недоторканих напрямів для наукового пошуку. Дослідження важких та суперечливих тем не тільки позитивно сприймається, а й заохочується. Інтелектуальна дискусія та артистична експресія розвиватиме наш розум, робитиме нас мудрішими, спонукатиме не обмежуватися лише тим досвідом, який у нас є.

XI щорічна конференція випускників «Ідентичність та пам'ять у пострадянській Україні», що відбулася у жовтні-листопаді 2008 року, була одним з багатьох яскравих прикладів інтелектуальної міці фулбрайтівської спільноти. Подія проходила у досить вразливий період, невдовзі після конфлікту у Грузії. Згодом, у березні 2009 року, за сприяння Програми імені Фулбрайта, професор Університету національної безпеки США Лоуренс Чалмер прочитав у Києві лекцію на тему «НАТО, Україна та проблеми регіональної безпеки».

Наступним важливим заходом, до організації і проведення якого долучилися Програма імені Фулбрайта, став круглий стіл у Кабінеті Міністрів України. Дискусія про впровадження інституту лобізму в Україні спонукала фулбрайтівську спільноту активніше пропагувати принципи прозорості

діяльності влади та її підзвітності суспільству. А фотовиставка американського журналіста Майкла Форстера Ротбарта «Чорнобиль зсередини. Життя продовжується», що була розгорнута у парку імені Тараса Шевченка, нагадала усім нам про найстрашнішу екологічну катастрофу за всю історію людства та неприборканий людський дух.

Лекції Томаса Губки про архітектуру дерев'яних синагог у Західній Україні спонукали вкотре замислитись над нищенням життя та культури в період німецької окупації за часів Другої світової війни. Принагідно хочу зазначити, що Посольство фінансуватиме переклад книги «Голокост в Україні» (редактори Рей Брендон та Уенді Лоуер) українською мовою, аби допомогти Україні зрозуміти цей забутий період у житті свого народу.

2009 рік ознаменує 70-у річницю початку Другої світової війни в Європі. Відлуння тих історичних подій, що відбулися під час війни, – голокост, створення зброї масового знищення, переміщення кордонів, залізна завеса – формували перебіг історії світу. Коли річник буде опубліковано, Програма імені Фулбрайта вже проведе масштабну конференцію про Другу світову війну та історичну свідомість України. В ній братиме участь близько двадцяти організацій та науковці з 12 країн.

А на початку листопада ми відзначатимемо 20 років падіння Берлінської стіни, символічного колапсу радянської системи та становлення ери нових можливостей, водночас появи інших викликів часу до представників Східного блоку. Ця тема, безсумнівно, буде цікавою для обговорення фулбрайтівською спільнотою.

Мені також хотілося б сказати декілька слів про тих американських учених, яких з нами вже немає. Майна Бріз мала намір повернутися до Інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка навесні наступного року. Вона була прекрасним професіоналом та ентузіастом, її нам дуже не вистачатиме. Пам'ять про неї житиме в душах українських студентів, яким вона передавала свої знання. Ми також глибоко сумуємо через втрату Роберта Зіммермана, який упродовж двох років викладання в Таврійському національному університеті в Криму вдало заохочував інтерес своїх студентів до навчання та спонукав їх глибше замислитися над питанням «Що таке Україна?» Нам бракуватиме його бадьорого голосу та зворушливої атмосфери, яку він створював під час лекцій.

Насамкінець хочу підкреслити, що Програма імені Фулбрайта є одним з елементів ширшого спектру програм міжнародних обмінів, фінансованих урядом США і призначених для студентів, науковців та фахівців – представників різних сфер суспільства. Фулбрайтівці без вагань залишають комфорт своїх домівок, усталене життя, звичне середовище, переїжджають до іншої країни на місяці або й на рік для досягнення викладацьких та дослідницьких цілей. Висловлюю щиру повагу усім українцям та американцям, які беруть участь у проектах Програми імені Фулбрайта. Ці люди відіграють ключову роль у сприянні взаєморозумінню двох народів, розділених океаном, але об'єднаних вірністю демократичним ідеалам та бажанням змінити світ на краще.

Кристофер Фітцджеральд,

*радник з питань преси, освіти та культури
Посольства США в Україні*

Letter from IIE

90

INSTITUTE OF
INTERNATIONAL
EDUCATION

“Institute programs enable future leaders from all backgrounds to gain access to world-class education and embrace the spirit of service to their communities.”

The Institute of International Education marks its 90th anniversary in 2009. The world today is a very different place from what it was in 1919, but IIE's core mission of increasing mutual understanding between the people of the United States and other countries remains critical to ensuring peace and prosperity.

The Institute's history is defined by innovative responses to local circumstances and world crises that threaten higher education. Founded to counter the isolationism that was taking hold in America after World War I, the Institute created early exchange opportunities for U.S. faculty and students and invented the forerunner of today's non-immigrant student visa. In the 1930s, IIE's first assistant director, Edward R. Murrow, rescued European scholars from Nazism. After World War II, the Institute helped the U.S. Department of State to create the Fulbright Program as a central component of efforts to promote understanding between the U.S. and other countries. During Apartheid, IIE provided more than 1,600 black South Africans opportunities to study at U.S. universities, producing many professionals who are now leaders in South Africa's government, NGOs and corporations.

The recent financial crisis has demonstrated once again just how interconnected our world is. In the belief that global problems need the global exchange of knowledge to forge solutions, the Institute remains deeply committed to promoting international dialogue and collaboration to make the world a less dangerous place.

Sponsored by government agencies, foundations and corporations, IIE programs enable future leaders from all backgrounds and in all sectors to gain access to world-class education and embrace a spirit of service to their communities. These programs are especially reaching out to minority and marginalized individuals in the U.S. and overseas to involve more people than ever before.

Building on the Institute's rich legacy and addressing the world's ever evolving needs, the 250 programs that IIE manages today are developing future leaders in more than 180 countries. We believe that international education is critical to transforming and improving the world we share.

Thomas S. Johnson, *Chairman IIE*
Allan E. Goodman, *President IIE*

У 2009 році Інститут міжнародної освіти (ІМО) відзначає своє 90-річчя. Сьогодні світ сильно відрізняється від того, яким він був у 1919 році, але основна місія ІМО – поглиблення взаєморозуміння між народами Сполучених Штатів та інших країн – як і раніше має вирішальне значення для забезпечення миру і процвітання.

Історія інституту вирізняється новаторськими підходами до особливостей кожної країни і світової кризи, які, звичайно ж, впливають і на функціонування системи вищої освіти. Заснований для протидії ізоляціонізму, який виник в Америці після Першої світової війни, Інститут створив можливості обміну для американських викладачів та студентів і започаткував прототип нині широко відомої неімміграційної візи для іноземних студентів. У 1930-х роках перший заступник директора ІМО Едвард Р. Марроу врятував багатьох європейських учених від нацизму. Після Другої світової війни Інститут допоміг Держдепартаменту США створити Програму імені Фулбрайта для сприяння взаєморозумінню між США та іншими країнами. У період апартеїду ІМО надав можливість 1600 чорношкірим південноафриканцям навчатися в університетах США, сприяючи становленню професіоналів. Багато з них нині є лідерами в уряді Південної Африки, неурядових організаціях і корпораціях.

Нещодавня фінансова криза ще раз показала, наскільки взаємозалежний наш світ. Вирішення глобальних проблем потребує глобального обміну знаннями, з огляду на це Інститут, як і раніше, активно сприяє міжнародним діалогам і співпраці, щоб зробити світ менш небезпечним.

За підтримки урядових установ, фондів і корпорацій, програми ІМО дозволяють майбутнім лідерам в усіх галузях суспільства отримати доступ до освіти світового рівня і діяти на благо своїх громад. Ці програми особливо важливі для національних меншин та незахищених осіб у США і за їх межами. Нині вони відкриті для більшої кількості людей, ніж будь-коли раніше.

Спираючись на багату спадщину Інституту, 250 програм, якими ІМО керує сьогодні, спрямовані на вирішення мінливих потреб і проблем світу, допомагають становленню майбутніх лідерів у більш ніж 180 державах. Ми переконані, що міжнародна освіта має вирішальне значення для покращення світу.

Томас С. Джонсон, голова ІМО
Аллан Гудман, президент ІМО

«Програми Інституту дозволяють майбутнім лідерам в усіх галузях суспільства отримати доступ до освіти світового рівня і діяти на благо своїх громад».

Letter to former Ambassador William B. Taylor

Лист колишньому послу США в Україні панові Вільяму Тейлору

On behalf of the Fulbright Program in Ukraine and the Ukrainian Fulbright Association, we would like to extend our sincere thanks and appreciation to Ambassador William B. Taylor for his very strong support of the Fulbright Program in Ukraine. Ambassador Taylor was sworn in as U.S. Ambassador to Ukraine in June 2006 and retired from service to the United States Department of State in May 2009.

During his tenure in Ukraine the Fulbright Program experienced significant growth in the number of Ukrainian students and scholars funded by the Bureau of Education and Cultural Affairs of the U.S. Department of State. Ambassador Taylor and his colleagues in the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Ukraine provided much support of the Fulbright Program through participation in Fulbright events and programs; as members of international review commissions to select finalist for Fulbright programs; through funding of Ukrainian and U.S. grantees' special projects; and graciously hosting alumni events at the Ambassador's residence for Fulbright Program grantees and alumni. Ambassador Taylor attended several of the annual Ukrainian Fulbright Association annual conferences, and generously gave his valuable time to address and engage the gathered alumni and guests. The high point of the Ukrainian Fulbright grantees' pre-departure orientation experience was receiving a handshake, kind words of congratulations and encouragement, and a certificate from the Ambassador. Many will never forget the chance they had to have their photograph taken with the Ambassador – an act that he cheerfully performed with any Fulbright grantees or alumni.

We wish Ambassador Taylor, in the best Ukrainian tradition, good health, happiness and great success in all of his future endeavors, and look forward to welcoming him back to Ukraine in future years.

Myron Stachiw

Director, Fulbright Program in Ukraine

Myroslava Antonovych

President of the Ukrainian

Fulbright Association



Від Програми імені Фулбрайта в Україні та Українського Фулбрайтівського товариства висловлюємо щирю подяку послу Вільямові Б. Тейлору за потужну підтримку нашої Програми протягом високоповажної амбасадорської каденції з червня 2006 року до травня 2009 року.

Під час роботи пана Тейлора в Україні кількість грантів для українських студентів і вчених, фінансованих через Бюро у справах освіти та культури Державного департаменту США, значно зросла. Посол Тейлор та його колеги з Відділу преси, освіти та культури Посольства США надавали всебічну підтримку Програмі імені Фулбрайта. Вони працювали як члени міжнародної комісії з відбору фіналістів програми; фінансували спеціальні проекти для стипендіатів з України та США; організували прийоми для випускників освітніх програм у резиденції посла. Вільям Б. Тейлор неодноразово підтримував своєю присутністю щорічні конференції, організовані Українським Фулбрайтівським товариством та Програмою імені Фулбрайта в Україні, викроював зі свого жорсткого графіка час для спілкування з гостями конференції та випускниками освітніх програм. Багатьом фулбрайтівцям надовго запам'яталися його участь у врученні сертифікатів переможцям конкурсного відбору, теплі слова привітання та підтримки, особисті рукостискання. Це були найприємніші хвилини під час орієнтації стипендіатів перед від'їздом до Сполучених Штатів. Багато випускників та стипендіатів Програми імені Фулбрайта ніколи не забудуть приємні миті спілкування з паном послом, зафіксовані на спільних фотографіях.

У кращих українських традиціях бажаємо панові послу Тейлору міцного здоров'я, щастя, великих успіхів у всіх його майбутніх починаннях і з нетерпінням чекаємо можливості вітати його в Україні в найближчі роки.

Мирон Стахів,

директор Програми імені Фулбрайта в Україні

Мирослава Антонович,

президент Українського Фулбрайтівського товариства

Academic Year in Review

2008 2009

Огляд, учасники, події

Академічний рік:

My Fulbright research and lecturing semester in Ukraine was the most enriching experience of my academic career. I became increasingly aware of how important it was to be an ambassador of good will than “an ugly American.” I am grateful for my Fulbright opportunity and believe that it has benefited not only me personally but also the Grand Rapids community and the academy. I trust that the experience will continue to bear fruit.

Robert Marko, U.S. Fulbright Scholar Program

Основне завдання людей, які отримали освіту на заході, – донести до українського суспільства, що ми в основному такі ж, як вони. І не треба боятися стати частиною глобальної цивілізації, а тим більше вишукувати причини для якоїсь відокремленості й особливого шляху розвитку.

Олег Киселичник, Fulbright Scholar Program

I have enjoyed my stay in Kyiv, frankly, much more than one could have expected. It is a beautiful and very lively capital city. The interactions with Ukrainian students and colleagues were very good, sometimes really fantastic. Besides curriculum development and other such more formal activities, it seemed urgently necessary to inspire and encourage the younger Ukrainian scholars and students, to give them a rationale and a modus for staying in social science. Judging by the fact that sometimes I'd have to stay into late night with a packed and active audience, this ambition worked.

George Derluguian, Fulbright Specialists Program

США не тільки оцінюють ваші професійні якості, але й до певної міри випробовують цінності, на яких ви виховувались, і принципи, якими ви керуєтесь. Спілкування з людьми інших культур, віросповідань, світоглядів дасть вам можливість побачити світ у всьому його необмеженому різноманітті. Рік «поза межами» дає вам шанс побачити, чого ви насправді варті.

Назар Бойко, Fulbright Faculty Development Program

After spending some time in Chernobyl I realized that it is not a hopeless place of mere darkness. Chernobyl is the story of endurance and hope for me. I started my project with the question to myself: In case I had worked at Chernobyl Atomic Station, would I have stayed to work there after the accident? Now I address this question to all the visitors of my photo exhibitions.

Forster Rothbart, Michael, U.S. Fulbright Graduate Student Program

Бути студентом денної форми навчання у США – це розкіш. Я використовую весь свій час для дослідницької роботи та навчання. Щиро вдячна Програмі академічних обмінів імені Фулбрайта за надану мені рідкісну можливість.

Гонтаренко Наталія, Fulbright Graduate Student Program

A Word from the Director

In August 2009 Ukraine celebrated its eighteenth year of independence as a modern sovereign state; the Fulbright Program has been active in Ukraine for seventeen of those years, growing into one of the larger and active Fulbright Programs in Europe. The journey for the citizens and government of Ukraine from the collapse of the Soviet Union in 1991 to the present chaotic state of affairs has been a difficult one, with anything but a record of linear movement towards political, economic, and cultural improvement and stability over the ensuing years. After the political and economic stagnation of the 1990s and early years of the 21st century, the country experienced a liberal upheaval resulting in a new pro-European integration government amid several years of unprecedented economic growth. Unfortunately, the worldwide financial crisis of the past year and the seemingly irreconcilable differences that remain among Ukraine's political forces have negatively affected it more than any other European country.

Yet, by all accounts, Ukraine remains the most democratic and free country among all of the former Soviet states (with the exception of the Baltic countries). The social, cultural, and intellectual spheres of life in Ukraine possess a remarkably dynamic character, one in which innumerable conflicts still exist; but it is precisely this environment that makes Ukraine interesting for anyone exploring the process of nation-building in all of its many aspects. Students and scholars coming to Ukraine have actively studied the paths of development of civil society and social reform; educational reform and integration into the wider global educational community; development of an open and free press; the strengths and weaknesses of economic change and engagement in the global economy; improving public health; the often volatile politics of language and historical memory and identity. Ukrainian students and scholars are increasingly seeking to expand their world view and to gain educational and intellectual experiences abroad to bring needed changes to their country in fields that include philosophy; political science; economics and finances; international relations and law; history; literature; and natural, technical, and applied sciences.

The 2008-2009 academic year has brought a number of successes and

highpoints for the Fulbright Program in Ukraine in these regards, but has also brought deep sadness and loss to our international Fulbright community. The death of a beloved and key member of the Ukrainian Fulbright Office staff—Financial Officer Natalia Savruk – has left all who had the good fortune of working with her and knowing her over the years to truly mourn her passing. In the summer of 2009 two alumni of the U.S. Fulbright Scholar Program to Ukraine also passed away. The indefatigable and much-loved Robert Zimmerman (Fulbright Scholar, 2005-6 and 2006-7, Tavrida National University, Simferopol, Crimea) succumbed to an illness that he has been battling for many years. In his own words, his work in Ukraine with the students he loved and nurtured helped him to survive and endure his struggle for a few more remarkably productive years, much to the amazement of his medical doctors. At least three of his former political science students, influenced by Dr. Zimmerman's challenging teaching style and supportive personal engagement with his students, have succeeded in gaining Fulbright awards to study in U.S. universities. The summer of 2009 also saw the loss of Mina Brees (Fulbright Scholar, 2008-2009, Taras Shevchenko National University, Kyiv) a prominent attorney from Austin, Texas. Ms. Brees introduced and effectively taught alternative dispute resolution processes to law and business students at several universities in Ukraine and Poland during her year in Ukraine. Both will be greatly missed.

Among the year's highlights was a significant increase in applications to the programs offered by the Fulbright Office in Ukraine. The number of Ukrainian applicants for the Graduate Student and Faculty Development programs increased by 30% over those who applied in May 2008. This increase can be attributed to a number of factors: first, more intensive and comprehensive recruiting tactics by Ukraine Fulbright Office staff and alumni; second, a steadily-growing number of Ukrainian students and scholars who possess English language skills; and third, the economic crisis affecting Ukraine and the wider world has inspired more students and scholars to seek study and research opportunities abroad.

The year also saw the largest group of Ukrainian students and scholars ever selected and funded for study and research in the U.S. through Fulbright programs. A total of 62 grantees participating in six Fulbright programs prepared for departure to the U.S. at the June pre-departure orientation held in Kyiv. These included fifteen Ukrainian scholars for the Visiting Scholar Program; one in the Scholar-in-Residence Program; eight young scholars in the Faculty Development Program; thirty-five graduate students who will be studying for Masters degrees; one scholar in the New Century Scholar Program; and one student who won the prestigious International Science and Technology Ph.D. Award.

The latter two awards are the results of worldwide competitions and carry great prestige for their recipients, for our program and for Ukraine. Dr. Lyubov Pivneva (Fulbright Scholar, 1996-7, University of Maryland, College Park), a professor in the Department of Political Science at the Kharkiv National Pedagogical Skovoroda University, was chosen as one of 30 U.S. and international scholars to participate in the New Century Scholars Program "The University as Innovation Driver and Knowledge Center." Dr. Pivneva is the third Ukrainian scholar chosen to participate in this program since its introduction in 2001. Kateryna Zhalnina, a graduate student in the National Scientific Centre of Soil Science and Agrochemistry in Kharkiv, was selected as one of 43 finalist (out of 120 nominees from 73 countries) to pursue a Ph.D. in Microbiology and Cell Science at the University of Florida. Her research objective is to study the application of soil bacteria in order to improve crop yields and quality through environment-friendly, sustainable management practices. Ms. Zhalnina is the second Ukrainian finalists selected for the prestigious award during the three years of its existence.



The Fulbright Program in Ukraine continues to be intimately engaged in many facets of Ukrainian life. U.S. Fulbright Scholar Daniel Koppelman (2007-8 and 2008-9, Odesa Pedagogical University and Association for New Music), a composer and pianist, performed his own and other electronic music compositions as part of the duet duo runedako (together with his wife, Ruth Neville) at Ukrainian and Polish music festivals, and in a tour that visited five Ukrainian cities and included seminars for conservatory students on 20th century American Music. The Program also supported the creation and signing of the Olbia Charter on University Autonomy and Academic Freedom by a number of Ukrainian universities, and the founding of the first independent Association of Ukrainian Universities. With the help of a grant from the Bureau of Educational and Cultural Affairs, U.S. Department of State, the Program supported a series of two-day seminars with students at ten Ukrainian universities around the country. The seminars brought to fruition an initiative launched by the late Dr. Zimmerman to engage Ukrainian university students in discussions and formulation of a matrix of national interests of Ukraine. Run by the faculty and students of the Department of Political Science, Tavrida National University, Symferopol, Crimea, the seminars were held in universities in the east, west, north, and south of Ukraine, and revealed a remarkably uniform view of the primary directions of Ukraine's national interests among the nation's university students – towards Europe and an open, democratic society. U. S. scholars, visiting Ukraine through the Fulbright Specialists Program, provided valuable learning experiences and support to Ukrainian students and scholars in the fields of architectural history and design, sustainable forestry practices, law, education, social work, art therapy, business and economics.

Finally, the Program, through its support of the Ukrainian Fulbright Association, has assisted Ukrainian alumni of Fulbright programs to participate in Ukrainian and international conferences, conduct seminars and programs in their universities, and to publish their scholarly works. The XI Annual Fulbright Conference, the crowning event of the UFA's activities, brought together alumni and guest scholars across a wide range of disciplines to discuss a topic that holds much attention in contemporary Ukrainian society – historical memory and identity. The proceedings of this conference will be published in November 2009.

Myron Stachiw

Слово директора

У серпні 2009 року Україна відзначила свій вісімнадцятий рік незалежності як сучасна суверенна держава. Увесь цей час Програма імені Фулбрайта в Україні ефективно працювала, ставши одним з найбільш і активних відділень у Європі.

Для громадян і влади країни шлях до стабільності та поліпшення у політичній, економічній і культурній сферах (з часу розвалу Радянського Союзу у 1991 і дотепер) не був простим і легким. Проте після політичного й економічного застою 1990-х і перших років 21-го століття країна зазнала ліберального перевороту. Це стало можливим завдяки новій урядовій політиці проєвропейської інтеграції та безпрецедентному економічному зростанню упродовж декількох років. На жаль, світова фінансова криза минулого року і непримиренні розбіжності серед політичних сил вплинули на Україну більш негативно, ніж на будь-яку іншу європейську державу.

Однак, зважаючи на все, Україна залишається найбільш демократичною і вільною державою серед усіх країн колишнього Радянського Союзу (за винятком держав Балтії). Соціальна, культурна та інтелектуальна сфери життя в Україні мають надзвичайно динамічний характер, в якому все ще існує багато конфліктів. Разом з тим саме таке середовище робить Україну цікавою для вивчення процесів національно-державного будівництва в усіх його численних аспектах. Студенти і вчені, які приїжджають сюди, активно досліджують шляхи розвитку громадянського суспільства та соціальних реформ; реформи системи освіти та її інтеграцію в більш широке світове співтовариство; розвиток відкритої та вільної преси; могутність і слабкість економічних змін й участь у глобальній економіці, поліпшення здоров'я населення; нерідко контраверсійну політику щодо мови, історичної пам'яті та ідентичності. Українські студенти і науковці все частіше прагнуть розширити свій світогляд, отримавши освіту та інтелектуальний досвід за кордоном, щоб вносити необхідні зміни у своїй країні в такі наукові галузі, як філософія, політичні науки, економіка та фінанси, міжнародні відносини і право, історія, література, природничі, технічні та прикладні дисципліни.

У цьому сенсі 2008/09 навчальний рік став для програми імені Фулбрайта в Україні роком чималих успіхів і досягнень, але він також приніс міжнародній фулбрайтівській спільноті глибокий сум і втрату. Смерть співробітника Програми імені Фулбрайта в Україні, фінансового директора Наталії Саврук залишила всіх, хто мав щастя працювати з нею і знати її протягом багатьох років, у щирому смутку. Влітку 2009 року пішли в небуття і двоє американських випускників Програми, що завдало непоправної втрати фулбрайтівській громаді. Невтомний і любимий усіма Роберт Зіммерман (Fulbright Scholar Program 2005/06 і 2006/07 років, Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського, Сімферополь, Крим) пішов від нас через хворобу, з якою боровся багато років. За його власними словами, робота з українськими студентами, яких він любив і виховував, на превеликий подив лікарів, допомагала йому виживати і витримувати протидію з важкою недугою упродовж кількох надзвичайно продуктивних років. Принаймні троє з його колишніх студентів під впливом своєрідного стилю викладання доктора Зіммермана і завдяки його особистій підтримці здобули стипендії Програми імені Фулбрайта для вивчення політичних наук в університетах США. Ще одного тяжкого потрясіння науковій спільноті заподіяла смерть професора Майни Бріз, відомого адвоката з Остіна, штат Техас (Fulbright Scholar Program 2008/09 років, Національний університет імені Тараса Шевченка, Київ). Пані Бріз ефективно навчала студентів декількох університетів в Україні і Польщі мистецтва альтернативного вирішення спорів, які стосуються права і бізнесу. Усіх втрачених колег нам буде дуже не вистачати.

З-поміж найважливішого у цьому році слід відзначити значне збільшення числа заяв на здобуття стипендій Програми імені Фулбрайта в Україні. Кількість претендентів на участь у програмі Graduate Student and Faculty Development зросла на 30% у порівнянні з травнем 2008 року. Це може бути обумовлено рядом факторів: по-перше, тактикою більш інтенсивного й всебічного заохочення до участі у програмах імені Фулбрайта; по-друге, зростаючою кількістю українських студентів і вчених, які володіють навичками англійської мови; і, по-третє, економічною кризою, що охопила Україну та світ, більше надихнула студентів та науковців шукати можливостей навчання і дослідження за кордоном.

Цей рік також знаменний тим, що завдяки стипендіям імені Фулбрайта до США для викладання і навчання поїхала найбільша за всю історію Програми в Україні група українських учених і студентів. Загалом їх, учасників шістьох програм, 62. Серед них п'ятнадцять працюватимуть у США за програмою Visiting Scholar, один – за програмою Scholar-in-Residence; вісім молодих дослідників отримали стипендії за програмою Faculty Development; тридцять п'ять студентів здобуватимуть ступінь магістра; один науковець перебуватиме в США за програмою New Century Scholar Program; ще один молодий учений виграв престижну міжнародну стипендію на здобуття докторського ступеня з природничих наук (International Science and Technology Ph.D. Award).

За останні дві нагороди змагались науковці зі всього світу. Ці стипендії – великий престиж для нашої програми, для України та для їх володарів. З-поміж 30 американських науковців й учених з інших країн для участі у програмі New Century Scholar «Університет як провідник інновацій і центр знань» була обрана доктор Любов Півнева, професор кафедри політології Харківського національного педагогічного університету імені Г. Сковороди (Fulbright Scholar 1996/97 років, Університет Меріленду, Коледж-Парк). Вона стала третім українським ученим, який здобув стипендію цієї програми з моменту її запровадження у 2001 році. Із 43 фіналістів (з-поміж 120 кандидатів із 73 країн) перемогу у конкурсі виборола Катерина Жалніна, аспірант Національного наукового центру «Інститут



ґрунтознавства та агрохімії імені О.Соколовського» в Харкові. Вона продовжить роботу над здобуттям докторського ступеня в галузі мікробіології і клітинної біології в Університеті штату Флорида. Мета її дослідження – вивчення методів застосування ґрунтових бактерій для підвищення врожайності завдяки використанню екологічно безпечних технологій. Здобувши цю престижну премію, пані Жалніна стала другим науковцем з України за три роки існування згаданої стипендії.

Як і раніше, представники Програми беруть безпосередню участь у багатьох сферах українського життя. Зокрема, фулбрайтівець зі США Деніел Коппельман (2007/08 і 2008/09 роки, Одеський педагогічний університет та Асоціація «Нова музика»), композитор і піаніст, дуетом duo rinedako зі своєю дружиною Рут Невілл виконував свої власні твори та інші електронні музичні композиції під час українських та польських музичних фестивалів. Він також дав концерти у п'ятьох українських містах. Турне включало й проведення семінарів про американську музику 20-го століття для студентів консерваторій.

Програма підтримала підписання Ольвійської хартії університетської автономії та академічної свободи, ініційованої деякими українськими вузами, а також створення першої незалежної Асоціації українських університетів. За фінансового сприяння Бюро у справах освіти та культури Державного департаменту США Програма імені Фулбрайта надала допомогу у проведенні дводенних семінарів для студентів десяти українських університетів.

Ці заходи втілили в життя задум доктора Роберта Зіммермана про участь українських студентів в обговоренні та розробці матриці національних інтересів України. У вузах сходу, заходу, півночі та півдня України були проведені семінари за участі викладачів і студентів кафедри політичних наук Таврійського національного університету (Сімферополь, Крим). Вони продемонстрували напрочуд схожий підхід студентів різних університетів до розуміння основних національних інтересів держави – інтеграції до ЄС і побудови відкритого демократичного суспільства. Вчені-американці, які відвідали Україну за Програмою фулбрайтівських фахівців (Fulbright Specialist Program), поділились цінним науковим досвідом та надали підтримку українським студентам і вченим у таких галузях, як історія архітектури та дизайн, стійкі методи ведення лісового господарства, право, освіта, соціальна робота, арт-терапія, бізнес, економіка.

Нарешті, підтримкою Українського Фулбрайтівського товариства Програма допомогла українським випускникам узяти участь в українських і міжнародних конференціях, посприяла проведенню семінарів та програм у їхніх університетах, а також публікації їхніх наукових праць. Щорічна, цього разу вже XI, фулбрайтівська конференція, що підсумовує діяльність Товариства протягом року, зібрала разом учених різних галузей для обговорення теми історичної пам'яті та ідентичності, яка привертає велику увагу сучасного українського суспільства. Матеріали конференції будуть опубліковані в листопаді 2009 року.

Мирон Стахів

Fulbright Scholar Program

Програма для науковців

U.S. Scholars
in Ukraine

The Fulbright Scholar Program provides a unique opportunity to conduct research, get acquainted with the latest scientific achievements around world and in the U.S., establish professional contacts with American scholars, and, through the Fulbright Community, with scientists from all over the world, visiting scholars also have the opportunity to become much better acquainted with the US higher educational system and also to experience American Society and culture in ways that are not possible during short-term visits.

The grantees appreciate the wonderful research facilities and working conditions at universities – an office, 24-hour access to a university library, access to software and information.

After announcing an open contest for Fulbright applications, the office coordinators launch a range of events to inform and encourage potential candidates to apply for the programs. Apart from annual press advertisements and presentations in universities and educational centers, this year Fulbright officials organized press club events in various regions and presentations at institutes of the National Academy of Science.

In October 2008, the Fulbright office registered 72 applications from scientists, researchers, and post-graduates. The top 20 applicants were selected from 41 semi-finalists. In contrast, there were 58 total applicants in 2007.

The Program also support visiting U.S. Fulbright Scholars. About 20 American specialists from various areas of expertise come to Ukraine every year for research and teaching. In 2007-2008 Ukraine hosted 21 American professors while in 2008-2009, 17 American Fulbrighters came to Ukraine. To diversify the experience of U.S. scholars and to spread their impact across Ukraine, U.S. scholars were placed in universities in Sevastopol and Rivne for the first time in 2007, and in Kremenchuk and Yalta in 2008.

Nataliya Zalutskа
Program Officer

Brees, Mina | Бріз Майна

Law | Правознавство
Attorney at Law, Mediator/Arbitrator, Austin, TX
*Institute of International Relations,
Kyiv Taras Shevchenko National University
Інститут міжнародних відносин, Київський
національний університет імені Тараса Шевченка*



Demkowych, Christine | Демкович Христина

Journalism | Журналістика
Towson University, Towson, MD
*Zaporizhzhia National University
Запорізький національний університет*



Foreman, Stephen | Форман Стівен

Public/Global Health | Охорона здоров'я
Robert Morris University, Moon Township, PA
*Crimea State Medical University, Simferopol
Кримський державний медичний університет
імені С. І. Георгієвського, Сімферополь*



Gall, James | Галл Джеймс

Education | Освіта
University of Northern Colorado, Greeley, CO
*Kharkiv State Academy of Design and Arts
Харківська державна академія дизайну і мистецтв*



Getty, Carol | Гетті Керол

Public Administration | Державне управління
Park University, Parkville, MO
*Kharkiv National University of Internal Affairs
Харківський національний університет
внутрішніх справ*



Hecht, Edmund | Гект Едмунд

Business Administration | Управління бізнесом
EHco Services, Inc., Corpus Christi, TX
*Kremenchuk State Polytechnic University
Кременчуцький державний політехнічний університет
імені М.Остроградського*



Konell, Sydney | Конелл Сідні

Business Administration | Управління бізнесом
University of Wisconsin Center, Rice Lake, WI
*Yalta University of Management
Ялтинський університет менеджменту*



Koppelman, Daniel | Коппельман Деніел

Music | Музика
Furman University, Greenville, SC
*Association New Music, Odesa
Асоціація «Нова Музика», Одеса*





Marko, Robert | Марко Роберт
 Religious Studies | Релігійні студії
 Aquinas College, Grand Rapids, MI
 Ukrainian Catholic University, Lviv
 Український католицький університет, Львів



Mitchell, Phylissa | Мітчелл Філісса
 Law/Journalism | Правознавство/Журналістика
 Institute of Journalism,
 Washington and Lee University, Lexington, VA
 Kyiv Taras Shevchenko National University
 Інститут журналістики, Київський національний
 університет імені Тараса Шевченка



Mudrak, Myroslava | Мудрак Мирослава
 Art History | Історія мистецтва
 Ohio State University-Columbus, Columbus, OH
 Kharkiv Museum of Literature
 Харківський літературний музей



Norris, Linda | Норріс Лінда
 Museum Studies | Музеєзнавство
 Managing Partner, Riverhill, Treadwell, NY
 National University of Kyiv-Mohyla Academy
 Національний університет «Києво-Могилянська академія»



Petrovskiy-Shtern, Yohanan | Петровський-Штерн Йоганан
 History (non US) | Історія (не США)
 Weinberg College of Arts and Sciences,
 Northwestern University, Evanston, IL
 National University of Kyiv-Mohyla Academy
 Національний університет «Києво-Могилянська академія»



Strauser, Edward | Страузер Едвард
 Education | Освіта
 Armstrong Atlantic State University, Savannah, GA
 Open University of Human Development "Ukraine", Kyiv
 Відкритий міжнародний університет розвитку людини
 «Україна», Київ



Uman, Naomi | Уман Наомі
 Film | Кіномистецтво
 Filmmaker, Newhall, CA
 State Historical and Cultural Reserve "Tripollian Culture",
 Lehedzine
 Державний історико-культурний заповідник
 «Трипільська культура», Легедзіне



Wolowyna, Oleh | Воловина Олег
 Sociology | Соціологія
 Informed Decisions, Inc., Chapel Hill, NC
 Institute for Demography and Social Studies, NASU, Kyiv
 Інститут демографічних та соціальних досліджень,
 НАН України, Київ



Znaenko, Myroslava | Знаєнко Мирослава
 Language and Literature (non U.S.) | Мова та література
 (не американська)
 The State University of New Jersey-Newark, Newark, NJ
 Institute of Literature, NASU, Kyiv
 Інститут літератури імені Т.Г.Шевченка, НАН України,
 Київ

Програма обміну науковцями та дослідниками дає унікальну можливість проводити наукові дослідження, побачити, чим дихає світ, які нові відкриття та доробки існують у певних галузях у США, встановити професійні контакти з американськими колегами і через світову спільноту фулбрайтівців – з ученими з інших країн.

Фулбрайтівським науковцям створюють чудові умови: надають власний офіс, доступ до університетської бібліотеки, яка працює 24 години на добу і 7 днів на тиждень, можливість використання програмного забезпечення та отримання інформації.

Після проголошення початку відкритого конкурсу на здобуття стипендій імені Фулбрайта, координатори фулбрайтівського офісу провели ряд заходів, які мали на меті поширити інформацію серед науковців та зацікавити потенційних кандидатів узяти участь у фулбрайтівських програмах. Крім реклами Програми в пресі, щорічних презентацій її у вищих навчальних закладах та освітніх центрах, у цьому році ми також представили Програму в інститутах НАН України та прес-клубах в обласних центрах, які, на мою думку, спрацювали і повністю себе виправдали.

Як результат, у жовтні 2008 року до офісу Програми були надіслані аплікаційні матеріали від 72 науковців, дослідників та аспірантів. 41 аплікант увійшов до півфіналу та пройшов співбесіду. З їх числа обрали 20 фіналістів Програми. У минулому році загальна кількість учасників конкурсу була меншою і становила 58 осіб.

Доволі популярною є і Програма, яка передбачає запрошення американських спеціалістів (U.S. Fulbright Scholar Program). З року в рік близько двадцяти американських фахівців різних галузей приїжджають до України для проведення досліджень та викладання. Так, у 2007/08 академічному році в Україні працював 21 американський професор, у 2008/09 – 17. Програма є престижною і серед українських вищих навчальних закладів та наукових інституцій. Щороку до фулбрайтівського офісу надходить близько 200 запитів на американських фахівців. Ми намагаємось задовольнити якомога більше заявок і розширити кількість українських університетів та інституцій, які приймають науковців зі США. Так, у 2007/08 академічному році американські вчені в перший раз викладали у Севастополі та Рівному, а у 2008/09 також вперше поїхали навчати студентів до Кременчука та Ялти.

Наталія Залуцька,
 координатор програм



Linda Norris:

“For me, museums have always been a window into understanding not just art, history or science, but a way to understand what a society values – and how it chooses to convey those values to its communities”

My goals as a Fulbright Scholar in Ukraine were two. First, I wanted to learn about Ukraine’s history and culture and how it is presented in museums; and secondly, I wanted to share the ways in which American and European museums are engaging audiences through exhibits, programs, and on the web.

During my four months in Ukraine I traversed the country from north to south and east to west, meeting with museum colleagues and presenting workshops focusing on learning in museums. At the same time, I taught a masters’ level course on the same topic at the National University of Kyiv-Mohyla Academy.

What did I learn about the values of Ukrainian society? At many museums, the old Soviet-era values still hold sway with exhibits and other presentations that focus on a single presentation of information rather than the individual meaning-making approaches now seen in many American museums. There remains a strong and dedicated emphasis on research and scholarship, and in general, museums are seen by the public as something to visit while as a student, but not as a recreational activity. Many were surprised to hear that Barack Obama took his wife Michelle to a museum on their first date! Museum workers worry about the financial crisis, about corruption, and all the other worries that many Ukrainian workers share.

The issues of Ukrainian identity play out in many ways in Ukrainian museums. Some museums chose to focus on solely ethnic Ukrainian objects and presentations. As this sense of identity was forbidden and compromised under the Soviets, museums

play an important role in reclaiming culture. Others, such as the Donetsk Regional History Museum, have also chosen to include materials from the many different cultures in that region and exhibit objects from Jewish, Russian, Greek, and Ukrainian traditions. The national government has focused on the history of Holodomor, the Great Famine of 1932-33, and many museums have small exhibitions devoted to the topic. However, few museums have done exhibitions that examine other aspects of history of the Soviet period in Ukraine. I asked my students to undertake a final project developing concepts for an exhibit that looked at some aspect of life in Soviet times. Their lively exhibit topics included train etiquette, standing in lines, Soviet fashions, weddings, amateur arts and crafts, youth groups, hiking as a form of resistance and more.

I’m confident that over time, the enthusiastic work of young colleagues and students will result in a Ukrainian museum culture that makes museums a place to explore issues of identity of culture, and a place for lively conversation. I believe museums here will become not places to find a single answer or perspective, but lively places to explore multiple viewpoints – places for questions.

Лінда Норріс:

«Для мене музеї завжди були не лише вікном для розуміння мистецтва, історії та науки, а й шляхом пізнання людських цінностей, способом передачі цих цінностей громаді»

Стипендія імені Фулбрайта допомогла мені у досягненні двох цілей. По-перше, я хотіла дізнатися про історію України і культури, як це представлено в музеях, а по-друге, поділитися інформацією про те, яким чином американські та європейські музеї залучають аудиторію за допомогою експонатів, програм та Інтернету.

Упродовж чотиримісячного перебування в Україні я перетнула країну з півночі на південь і зі сходу на захід, зустрічаючись з колегами та проводячи практикуми в музеях. Водночас я викладала магістерський курс зі своєї теми в Національному університеті «Києво-Могилянська академія».

Що я дізналася про цінності в українському суспільстві? У багатьох музеях досі домінують старі цінності ще радянської доби, експозиції сфокусовані на однокій репрезентації інформації, не даючи можливість відвідувачам ознайомитись з різними підходами до розуміння демонстрованого, як це можна побачити в багатьох американських музеях. Натомість в українських сильний наголос робиться на дослідженнях і науці. Музеї, на думку громадськості, потрібні студентам, широкий загаль не сприймає їх як місце для дозвілля. Багато хто був здивований, почувши, що Барак Обама запросив свою дружину Мішель на першому побаченні в музей!

Співробітники цих закладів занепокоєні через фінансову кризу, корупцію і всі інші негаразди, що турбують українців.

По-різному відображене в українських музеях питання української ідентичності, яке було заборонене за радянської влади і нині відіграє важливу роль в освоєнні культури. Деякі музеї вирішили зосередитися виключно на етнічних українських об’єктах і презентаціях. Інші, зокрема такі, як Донецький обласний історичний музей, обрали шлях поєднати матеріали різних культур свого регіону й експонують об’єкти єврейської, російської, грецької та української традицій.

Національний уряд зосередив свої зусилля на історії голодомору, Великого голоду 1932-1933 років. Багато музеїв мають невеликі виставки, приурочені цій темі. Декілька демонструють експозиції, що вивчають інші аспекти історії України радянського періоду. Я попросила студентів розробити остаточний проект концепції виставки, яка б розглядала деякі аспекти життя в радянські часи. Тематика їхніх живих експозицій торкнулася етикету у потягах, стояння в чергах, радянської моди, весілля, аматорського мистецтва та ремесел, молодіжних груп та іншого.

Я впевнена, що з плином часу ентузіазм молодих колег і учнів дасть результат у розвитку українського музейного мистецтва, і музеї стануть місцем вивчення самобутності культури, місцем жвавої розмови. Я вірю, що в українських музеях можна буде знайти не одне бачення, а декілька точок зору, декілька відповідей на запитання.

Phylissa Mitchell:

“Ukraine is like no place else on earth”

It seems like just yesterday that I was sliding around in the back seat of a cab screaming, “Na lavah! Na lavah!” (“Turn left! Turn left!”) because the driver had no idea where I lived since I could not pronounce the name of my street). Last August I could communicate neither version to a cab driver. Fast forward ten months. I’m hardly fluent but I can get myself to and from places, order in a restaurant, and even give directions to people intrepid enough to ask. Yes, I studied. But this is absolute immersion. You just figure out what people are saying to you.

I always apologized to classes because I do not speak the language. I can imagine how hard it must be to sit through a lecture struggling to follow concepts in a language not your own.

But here’s the wonderful thing: Ukrainian students balked at the notion of bringing in a professional interpreter. They nominated a classmate whose English they determined was the best to translate.

This higher education system differs vastly from ours. Students have no control over their schedules. They are podded into groups of four to six throughout their academic lives. They are allowed to select one elective course per year, but not until their third and fourth years. As might be expected, they rebel. In journalism, where students are encouraged to work in newsrooms, most do not come to class. They go to work. It’s on the job training, not an education. Of course the people they work for also worked when they were college students and are likely equally uneducated. I see this as a huge problem for professional journalism and therefore the future of this nascent democracy.

Students are insatiably curious about America and its politics. During the presidential election, I (an African-American) assured them that a biracial man could never win, not in my lifetime. So when I came to class the Wednesday after our historic election, they jumped all over me: “Professor Mitchell you were wrong!” Yes I was, I replied, and I’ve never been more delighted to be wrong.

I guest-lectured in Crimea, Odessa, and in northern Ukraine in Sumy. Those students were as delightful as the students in my home university. But I never quite adjusted to the fact that whenever I entered a classroom, students would jump to their feet and start applauding. You just don’t get that back home.

This is a shockingly beautiful, small country. The regions are so different that when you go to them it is almost as if you’re visiting a different country. Every place I went I fell more love with it, from the ancient artifacts, dramatic steps, port, and funky shops of Odesa; the incredible endless market (or bazaar) in Simferopol and the elegance of nearby Bakichisary palace; the pastoral perfection of President Yushenko’s home village near Sumy and close by, the monument to victims of the Holodomor.

Of course I’m eager to get home. And I can’t wait to get back.

Філісса Мітчелл:

«Україна не схожа на жодне інше місце на землі»

Здається, тільки вчора я крутилася на задньому сидінні таксі й кричала: «На lavah! На lavah!» («Поверніть наліво! Поверніть наліво!»). Водій не знав, куди мене везти, бо я не могла вимовити назви моєї вулиці. У серпні минулого року я не могла спілкуватися навіть з водієм таксі. Забігаю на десять місяців уперед: я навряд чи розмовляю вільно, але можу дістатися до потрібного місця, замовити в ресторані і навіть пояснити людям, які не побоялися у мене запитати, куди йти. Так, я вчилася. Але це абсолютне занурення. Ви просто з’ясуєте, що люди вам говорять.

Я завжди просила вибачення перед класом за те, що не розмовляю їхньою мовою. Можу уявити, як важко висидіти лекцію, намагаючись не втратити суті почутого нерідною мовою.



Але що дивовижно: українські студенти не прагнули залучити професійного перекладача. Цю роботу вони доручили однокласнику, який краще за інших володів англійською.

Українська система вищої освіти сильно відрізняється від американської. Студенти не складають власних розкладів. Вони поділені на групи від чотирьох до шести протягом усього навчального періоду. Мають право вибрати один факультативний курс на рік, але тільки на третьому і четвертому курсах. Як і слід було очікувати, студенти протестують. На факультеті журналістики, де їм пропонується працювати у відділах новин, більшість з них не приходять на заняття. Натомість вони йдуть на роботу. Таким чином навчаються безпосередньо на робочих місцях, а не у стінах вишу. Звичайно, люди, на яких вони працюють, так само здобували журналістські знання на роботі, коли були студентами, і, ймовірно, так само залишились без освіти. Я вбачаю у цьому величезну проблему для професійної журналістики і, отже, для майбутнього цієї незрілої демократії.

Українські студенти ненаситно цікавляться всім, що стосується Америки та її політики. Під час президентських виборів я (афро-американка) запевнила їх, що темношкіра людина не може виграти, не за мого життя. Тому, коли я прийшла на заняття в середу після наших історичних виборів, вони кричали мені: «Професор Мітчелл, ви були неправі!». «Так, була, – я відповіла, – і я ніколи не відчувала себе більш щасливою, помилувшись».

Я читала лекції в Криму, Одесі та на півночі України в Сумській області. Студенти були такі ж чудові, як і в моєму університеті. Але я ніяк не могла звикнути до того, що кожного разу, коли заходила до класу, вони вставали і починали аплодувати.

Це приголомшливо гарна маленька країна. Регіони настільки різні, що коли ви відвідуєте їх, здається, ніби перебуваєте в інших країнах. Я полюбила кожне місце, де була: древні артефакти, драматичні сходи, порт і забавні магазини Одеси; неймовірно нескінченний ринок (або базар) в Сімферополі й елегантність поблизу Бахчисарайського палацу; пастирську досконалість будинку Президента Ющенка у селі поблизу Сум і пам’ятник жертвам Голодомору.

Україна не схожа на жодне інше місце на землі. Мені, звичайно, хочеться повернутися додому. Проте я з нетерпінням чекаю наступного приїзду.

Ukrainian Scholars in the U.S.



Kalytchak, Roman | Калитчак Роман

Political Science | Політичні науки
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет
імені Івана Франка
*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for
Scholars, Washington, DC*



Balitskyi, Olexiy | Балицький Олексій
Physics and Astronomy | Фізика й астрономія
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет
імені Івана Франка
University of California-Merced, Merced, CA

Kamilova, Suzanna | Камілова Сюзанна

Agriculture | Сільське господарство
Kyiv National University of Trade and Economics
Київський національний
торговельно-економічний університет
Ohio State University-Columbus, Columbus, OH



Bohunia, Nataliya | Богиня Наталія
American Literature | Американська література
Dnipropetrovsk National University
Дніпропетровський національний університет
William Paterson University, Wayne, NJ

Kiselychnyk, Oleh | Киселичник Олег

Engineering | Технічні науки
National Technical University of Ukraine «KPI», Kyiv
Національний технічний університет України «КПІ»,
Київ
University of Utah, Salt Lake City, UT



Kosodiy, Roman | Косодій Роман

Finance | Фінанси
Sumy National Agrarian University
Сумський національний аграрний університет
Colorado State University, Fort Collins, CO



Borodina, Olena | Бородина Олена
Economics | Економіка
Institute for Economic and Forecasting, NASU,
Kyiv
Інститут економіки та прогнозування,
НАН України, Київ
University of Wisconsin-Madison, Madison, WI

Kot, Serhiy | Кот Сергій

History | Історія
Institute of History, NASU, Kyiv
Інститут історії, НАН України, Київ
Library of Congress, Washington, DC



Nepivoda, Vasyi | Непивода Василь

Law | Право
V.M. Koretskyi Institute for State and Law, NASU, Kyiv
Інститут держави і права імені В.М. Корецького,
НАН України, Київ
George Washington University, Washington, DC



His, Olha | Гісь Ольга
Education | Освіта
Ya.S. Pidstryhach Institute for Applied Problems
of Mechanics and Mathematics, NASU, Kyiv
Інститут прикладних проблем механіки та
математики імені Я.С.Підстригача, НАН України
University of Georgia, Athens, GA

Nosik, Yuriy | Носік Юрій

Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC*



Pasisnychenko, Viktor | Пасісниченко Віктор

Sociology | Соціологія
Kharkiv V.N. Karazin National University
Харківський національний університет
імені В.Н. Каразіна
*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC*





Pastukh, Taras | Пастух Тарас

Philology | Філологія
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет
імені Івана Франка
University of South Florida-Tampa, Tampa, FL



Romakin, Volodymyr | Ромакін Володимир

Education | Освіта
Mykolaiv Black Sea State Petro Mohyla University
Чорноморський державний університет
імені Петра Могили, Миколаїв
University of Connecticut-Storrs, Storrs, CT



Samoyliukevych, Inna | Самойлюкевич Інна

Education | Освіта
Zhytomyr Ivan Franko State University University
Житомирський державний університет
імені Івана Франка
University of Missouri-St.Louis, St. Louis, MO



Smal, Valentyna | Смаль Валентина

Environmental Protection | Охорона довкілля
Kyiv Slavonic University
Київський словістичний університет
Miami University, Oxford, OH



Sterykina, Tetiana | Степикіна Тетяна

Language/Literature (non U.S.) | Мова/література
Luhansk Taras Shevchenko
National Pedagogical University
Луганський національний педагогічний університет
імені Тараса Шевченка
Columbia University, New York, NY



Susak, Vita | Сусак Віта

Art History | Історія мистецтва
Lviv Gallery of Arts
Львівська галерея мистецтв
Columbia University, New York, NY



Yakymenko, Ihor | Якименко Ігор

Environmental Sciences | Охорона довкілля
Bila Tserkva National Agrarian University
Білоцерківський національний аграрний університет
Indiana University-Bloomington, Bloomington, IN



Yarosh, Oleh | Ярош Олег

Religious Studies | Релігієзнавство
H.S. Skovoroda Institute of Philosophy, NASU, Kyiv
Інститут філософії імені Г. С. Сковороди, НАН України, Київ
*Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC*

Науковці з міжнародним досвідом мають стати каталізаторами людського розвитку!

Роман Косодій,
Fulbright Scholar Program





Nataliya Bohynia: **“Beyond my expectations”**

I am fortunate to do my Fulbright research at William Paterson University. It's in Wayne, New Jersey, a small town 40 miles away from New York. The moment I arrived I was struck by the genuine hospitality and warmth of the people in this cozy provincial nook.

As a Fulbrighter, I am collecting material for my book on Gertrude Stein's life and career and meeting American colleagues. I have found a special source of inspiration in professor Edward Burns, one of the top experts on Gertrude Stein's heritage. Nearly every discussion with this open-minded, gentle and educated man broadens my research, and gives it a new, unexpected boost.

I am enjoying working in the library, meeting American researchers and building plans for future. The next item on my to-do-list is to study Gertrude Stein's archives at Yale University and examine the writer's unpublished manuscripts and diaries.

Another memorable part of my time here has been meeting American students. I was invited to read a lecture on Gertrude Stein's literary career, and I couldn't miss the opportunity to see the 'insides' of the American education system. I was impressed with what I saw.

My time here has completely met my expectations: I had access to modern American research on the topic I am interested in, extended my experience in higher education management, and became even more interested in and motivated to complete my research. I am looking forward to meeting more interesting people and the exciting experiences still to come.

Наталія Богиня: «Здається, що я вже досягла всього, чого чекала від дослідження в Сполучених Штатах»

Мені пощастило проводити своє фулбрайтівське дослідження у William Paterson University of New Jersey. Університет розташований у невеличкому містечку Уейн, що у 40 милях від Нью-Йорка. З перших годин перебування в Нью-Джерсі мене глибоко вразила атмосфера гостинності та «провінційного» затишку.

Моє дослідження з американської літератури передбачає збір матеріалу для монографії про творчість Гертруди Стайн. У William Paterson University працює один з найкращих сучасних стайнознавців – професор Едвард Бьорнз (Edward Burns), автор численних робіт з вивчення літературної спадщини цієї письменниці. Спілкування з ним стало для мене джерелом справжнього натхнення. Кожна зустріч з цією щирою, шляхетною, глибоко інтелекгентною людиною відкриває для мене нові обрії дослідження, підштовхує до несподіваних ідей та наукових знахідок.

Із задоволенням працюю в бібліотеці, спілкуюсь з американськими колегами, розробляю численні плани на майбутнє. Серед найближчих – маю намір дослідити манускрипти неопублікованих творів та щоденники Гертруди Стайн, які зберігаються в архіві американської літератури Єльського університету. Нещодавно здобула чудовий досвід спілкування з американськими студентами. Колега, який викладає курс експериментального письма, запропонував мені прочитати лекцію, присвячену Гертруді Стайн. Я з радістю скористалася цією нагодою, щоб побачити американський освітній процес «зсередини», й отримала гарні враження.

Здається, що я вже досягла всього, чого чекала від наукової роботи в Сполучених Штатах – одержала доступ до сучасних напрацювань американських колег, побачила, як працює система вищої освіти в США, дістала могутній поштовх та натхнення для продовження мого дослідження. Водночас я радію від передчуття всього, що ще безумовно чекає на мене попереду.

Olena Borodina: **“Going on a Fulbright promotes personal scientific contacts”**

With a personal office provided by the University of Wisconsin, I had wonderful conditions to conduct my research. Professor Gary Green served as a tutor, and offered a lot of help and support both in my research and everyday matters, especially in adjusting to a new scientific environment. During our regular discussions, he was patient enough to answer my numerous questions – sometimes, questions he had answered earlier – to explain how specific political approaches to rural development evolved in the U.S. within last 50 years. It is still hard for me to understand the mechanisms this country employed to balance the different branches of government with involvement of citizens in solving the problems of a rural community's development. But I saw people who respect each other and are united by common goals, and who look for compromises instead of being in opposition.

My scientific and social views changed during my stay in the US. One of the factors that contributed to it was culture shock. I remember my irritation when in Kyiv we were warned about possible cultural challenges: I have been abroad dozens of times, including the countries of North America, and viewed those 'cultural discussions' as a mere waste of time. But, as I discovered, going on business trips and living in a country are absolutely different things. The feeling can hardly be described. The attitude I have brought to Kyiv, however, is my amazement at the social policy. The slogan “Everything for the sake of the people” does work in the US.



Going on this program promotes scientific contacts that can help integrate Ukraine into the global scientific community.

Олена Бородіна:

«Стажування у США сприяє налагодженню неформальних наукових контактів»

Для мене у департаменті було створено надзвичайно чудові умови для роботи, окремий офіс. Науковий консультант професор Гері Грін надавав допомогу і підтримку не тільки у науково-методологічній сфері, а й у вирішенні організаційних питань, адаптації до наукового середовища. Кожного тижня ми обговорювали результати моєї роботи. Я мала нагоду задавати безліч питань (інколи одних і тих самих), щоб зрозуміти специфіку еволюції політичних підходів на сільський розвиток у США протягом останніх 50 років. Важко збагнути, як цій країні вдалося досягти такого поєднання повноважень різних гілок влади і залучення простих громадян до вирішення проблем розвитку сільських громад. Якої це потребує консолідації, соборності і взаємоповаги, щоб разом планувати і вирішувати питання, йти на компроміси, а не на протистояння. Мої наукові погляди та переконання тут зазнали певної корекції, і це викладено в основних підсумках.

Стажування у США сприяє налагодженню неформальних наукових контактів для поступової інтеграції української науки у світовий науковий простір, особливо агроекономічної науки.

У Сполучених Штатах я пережила культурний шок. На зустрічі в Києві, яку проводили перед початком стажування, про це говорили, але тоді я навіть трохи дратувалася. Навіщо, гадала, тратити час на ці балачки, я була за кордоном десятки разів, у тому числі й на американському континенті. Але одна справа – просто ділові візити, зовсім інша – жити повсякденним життям, бачити, як воно підпорядковане гаслу «Все заради людини». Ці почуття неможливо описати, їх можна тільки пізнати.

Roman Kalytchak:

“Kennan Institute was an opportunity to connect with the international academic community”

Obviously, the success of any research depends on the availability of appropriate resources. All the conditions for a fruitful and successful research are created here. I can only reiterate that existing databases, access to electronic resources and the Library of Congress guarantees a researcher a successful work result. The Kennan Institute was a breath of fresh air, especially compared to Ukraine, where even minimal access to intellectual resources of the international scholarly community is non-existent. It will be quite difficult to adjust to the absence of such opportunities upon my return.

The opportunity to interact and collaborate with researchers from all over the world was extremely useful. This was particularly valuable from a comparative perspective. Such academic socialization was invaluable for me. I took part in all events that were somehow related to Ukraine and its geographic region. The evenings of Ukrainian poetry were especially unforgettable. Another, rather unexpected opportunity for me, was the opportunity to communicate with my colleagues from Russia. The Kennan Institute has created a wonderful environment for Ukrainian-Russian dialogue, objective coverage of our positions, and exchange of opinions.

The Woodrow Wilson Center became the place where I was able to broaden and deepen my knowledge of the United States in general and its foreign policy in particular. Just being here in the heart of Washington, DC, and in this prestigious institution, makes you a direct observer of developments that affect the situation in all parts of the world. This is a unique experience.

I should also stress that I have altered my personal understanding and perception of the United States and its people. I began to understand much better many things that previously seemed illogical or irrational. The Fulbright-Kennan Scholarship gave me the opportunity to diversify my academic experience, which up to that point was mostly limited to the European continent.



Роман Калитчак:

«Інститут Кеннана для мене став можливістю отримати доступ до світового наукового співтовариства»

Очевидно, що успіх будь-якого дослідження залежить від наявності відповідних ресурсів. В Інституті Кеннана створені всі умови для плідної та успішної роботи. Існуючі бази даних, доступ до електронних носіїв та Бібліотеки Конгресу є запорукою успішного результату праці вченого. Особливо у порівнянні з Україною, де навіть мінімальних можливостей ознайомитись з інтелектуальними здобутками світової наукової громадськості не існує.

Взаємодія і співпраця з дослідниками з різних країн світу була надзвичайно корисною. Це особливо цінний досвід у порівняльній перспективі. Такі академічні соціалізації мають неоціненне значення. Я брав участь у всіх заходах, які були так чи інакше пов'язані з Україною. Особливо незабутні вчорні української поезії.

Іншою дуже несподіваною можливістю для мене стала нагода поспілкуватися зі своїми колегами з Росії. Інститут Кеннана створив чудовий майданчик для українсько-російського діалогу, об'єктивного висвітлення наших позицій і обміну думками.

Центр Вудро Вілсона є місцем, де я зміг значно розширити і поглибити свої знання про Сполучені Штати в цілому і зовнішньої політики цієї держави зокрема. Просто перебуваючи тут, у центрі Вашингтона, в цій престижній установі, розумієш, що ти є прямим спостерігачем подій, які впливають на ситуацію у всіх частинах світу. Це унікальний досвід. Слід також підкреслити, що я змінив особисте ставлення і сприйняття Сполучених Штатів. Почав набагато краще розуміти багато речей, які раніше здавалися нелогічними, краще розбиратися в американських реаліях. Стипендія Фулбрайта-Кеннана дала мені можливість диверсифікувати свій академічний досвід, який був сильно обмежений європейським континентом.

Fulbright Specialists Program

Короткотермінова програма для фахівців

U.S. Specialists
in Ukraine

Launched in 2001, the short term - from 2 to 6 weeks - Fulbright Specialists Program is now active in more than 100 countries of the world. During the past 8 years the program supported 63 grants in Ukraine, of these, 5 were awarded during the 2008-2009 academic year.

Unique courses, new ideas, extensive cooperation of Ukrainian universities and American specialists on updating curricula and teaching resources, seminars and joint research projects – these were the basic events and activities of 2008-09.

Relying on cooperation and mutual understanding, clear goals and good traditions, the Program has become an integral part of Ukraine's academic life.

Veronica Aleksanych
Program Officer

Започаткована у 2001 році, короткотривала Програма Fulbright Specialists Program – від двох до шести тижнів – нині успішно функціонує у понад 100 країнах світу. За вісім років існування в Україні нею було підтримано 63 гранти, зокрема у 2008/09 році – 5.

Унікальні й глибокі «гостьові» курси, нові ідеї, свіжі й виважені судження, багатоактне спілкування українських університетів й американських фахівців через консультації з питань осучаснення навчальних програм й оновлення навчальних матеріалів, тематичні семінари, спільно започатковані дослідницькі проекти – таким був часопростір Програми у 2008/09 році.

Узасаднена ідеєю взаємодії та взаєморозуміння, з ясними цілями й добрими традиціями, Програма фулбрайтівських фахівців стала невід'ємною частиною академічного життя України.

Вероніка Алексанич,
координатор програм

Berger, Dorita | Бергер Доріта

Public Health | Охорона здоров'я
Montclair State University, Upper Montclair, NJ
Petro Mohyla Black Sea Mykolayiv State University
Чорноморський державний університет
імені Петра Могили, Миколаїв



Conbere, John | Конбері Джон

Business Administration | Управління бізнесом
University of St. Thomas, Minneapolis, MN
National University of Kyiv – Mohyla Academy
Національний університет
«Києво-Могилянська академія»



Derluguian, George | Дерлуг'ян Георгій

Sociology | Соціологія
Northwestern University, Evanston, IL
M.P. Drahomanov National Pedagogical University, Kyiv
Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова, Київ



Hubka, Thomas | Губка Томас

Archaeology | Археологія
University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI
Lviv Polytechnic National University
Національний університет «Львівська політехніка»



Keeton, William | Кітон Вільям

Environmental Science | Охорона довкілля
University of Vermont, Burlington, VT
National Forestry University of Ukraine, Lviv
Національний лісотехнічний університет України, Львів



Partnership towards ecological economics and healthy environment

When he was with the Fulbright Program in 2003-2004, Yuriy Bihun established scientific contacts between Ukraine's National Forestry University of and the University of Vermont (in the U.S.). Mr. Bihun is an international forest resources analyst and director of the Shelterwood Systems Company. The Trust for Mutual Understanding and the Fulbright Program backed a range of projects in which teachers and students from these two universities visited national parks, forest reserves, and valuable forest tracts in both countries, attended conferences, conducted research and published works that attracted the attention of the international scientific community.

Lviv became the first Ukrainian city to host an international seminar on "Ecology and Management of Forestry in the Ukrainian Carpathians," with assistance from the Institute of Ecological Economics and the University

of Vermont. Leading national and foreign scientists, specialists in ecological economics and forestry management, educators, non-governmental employees and local citizens participated in the seminar. There were also researchers, postgraduates and students of the "Landscape and Society" research group of the Swedish Agriculture University, as well as forestry experts from Pennsylvania University and the Shelterwood Systems Company.

At the conference, professor Yuriy Tunytsia, president of the National Forestry University of Ukraine and a member of the Ukrainian Academy of Science, emphasized the benefits of international cooperation with leading universities around the



world. Myron Stachiw, director of the Fulbright program in Ukraine, focused on the opportunities for cooperation between Ukrainian and American scientists. Professor R. Constanza of the University of Vermont, and a founder of the International Community of Ecological Economy, and Dr. Joshua Farley touched on modeling problems at the global level and use of a set of scientific tools. Dr. William Keeton suggested a modern paradigm of forestry management, while Per Angelstam (Swedish University of Agriculture) and Assistant Prof. Marine Elbakidze (Lviv Ivan Franko National University) for raised the issue of acquiring interdisciplinary knowledge to create balanced landscapes. H. Foelmy ("Intercooperation", Swiss Foundation of Development and International Cooperation) presented international programs of forestry management in Ukraine, and the Carpathian FORZA project in particular.

Having spent five days in the Carpathians, the seminar participants saw the areas of dying coniferous forests and construction of forest roads. They were also able to analyze forestry management and ways the forest is exploited.

Scientific cooperation continued in 2008. Through the Fulbright program, professor Keeton conducted seminars and lectured at the National Forestry University of Ukraine. His topics were researching and modeling carbon-hydrate balance in forest ecosystems, forestry and agriculture. The next to come to Ukraine was Sarah Crow, a Fulbrighter from University of Vermont who studied social aspects of forestry and the certification of Ukrainian forests.

This cooperation resulted in W. Keeton and I. Soloviy publishing the book "Ecological Economics and Sustainable Forest Management: Developing a Transdisciplinary Approach for the Carpathian Mountains" (2009). The book, which has contributors from seven countries, reveals modern concepts and approaches to ecology and forestry.

The cooperation has yielded other benefits, including a grant for the project "Linking Cultural

Heritage and Conservation across Borders in the Carpathians." This will enable Ukrainian specialists to improve scientific cooperation with the University of Vermont.

Liudmyla Maksymiv,
Director, Institute of Ecological Economics of the National Forestry University of Ukraine, Lviv

Ihor Soloviy,
Associate Professor, Department of Ecological Economics, National Forestry University of Ukraine, Lviv

Партнерство заради більш екологічної економіки та здорового довкілля

Наукові контакти між Національним лісотехнічним університетом України (НЛТУ) та Університетом Вермонту (США) були започатковані завдяки науковому стажуванню в Україні у 2003/04 навчальному році фулбрайтівця, міжнародного аналітика з питань лісових ресурсів, директора фірми Shelterwood Systems Юрія Бігуна. Фонд Trust for Mutual Understanding та Програма імені Фулбрайта підтримали низку проектів, у рамках яких викладачі та студенти згаданих університетів відвідали національні парки та заповідники, цінні лісові масиви в обох країнах, конференції, провели спільні дослідження та опублікували роботи, які викликали чималий інтерес у світової наукової спільноти.

У 2007 р. у місті Львові та в Карпатах за сприяння Інститутів екологічної економіки (ІЕЕ) НЛТУ та Університету Вермонту вперше в Україні відбувався міжнародний науково-практичний семінар «Екологічна економіка і менеджмент сталого лісового господарства в Українських Карпатах». Було залучено провідних вітчизняних та зарубіжних учених і практиків у галузі екологічної економіки та менеджменту лісового господарства, працівників лісових підприємств, неурядових організацій, освітан і місцевих жителів. У заході також взяли участь науковці, аспіранти та студенти дослідницької групи «Ландшафти і суспільство» Шведського аграрного універси-

тету, директори дорадницької служби з питань лісового господарства Університету Пенсильванії п. Кен Бейлі та фірми Шелтервуд Системс п. Юрій Бігун (США).

У рамках семінару було проведено конференцію. Під час виступу ректор НЛТУ України, академік НАН України, проф. Юрій Туниця окреслив перспективи, які сьогодні відкриває міжнародна співпраця із провідними університетами світу. Пан Мирон Стахів, директор Програми імені Фулбрайта в Україні, яка підтримала проведення семінару, звернув увагу на надані Програмою можливості українсько-американської співпраці науковців та студентів. Доповіди всесвітньовідомого вченого проф. Роберта Констанзи, директора Ганд ІЕЕ Університету Вермонту, засновника Міжнародного товариства екологічної економіки, та др. Джошуа Фарлея стосувалися моделювання проблем на глобальному рівні, використання досконалого наукового інструментарію. Сучасну парадигму менеджменту сталого лісового господарства виклав др. Уільям Кітон. Проф. Пер Ангельстам (Шведський університет аграрних наук) і доц. Маріне Елбакідзе (ЛНУ імені Івана Франка) звернули увагу слухачів на проблеми формування трансдисциплінарних знань заради створення сталих ландшафтів. Представник Швейцарського фонду розвитку та міжнародного співробітництва «Інтеркооперейшн» Хілмар Фьолмі зупинився на міжнародних програмах сталого ведення лісового господарства в Україні, зокрема на проекті «FORZA», який реалізується у Закарпатській області.

П'ять днів учасники семінару провели в Карпатах. Вони побачили уражені всихаючі ділянки смеречників і спроби їх реконструкції, змогли оцінити рівень ведення господарства лісокористувачами, ділянки будівництва лісових доріг, заростання полонин після їх відведення під природоохоронний об'єкт тощо.

Наукове співробітництво продовжилось і у 2008 році. За підтримки Програми імені Фулбрайта у лісотехнічному університеті проф. У. Кітон прочитав лекції та провів семінари з проблем досліджень і моделювання балансу вуглецю у лісових екосистемах, сталого лісового і сільського господарства. На зміну йому до вузу прибула випускниця Університету Вермонту Сара Кроу, яка як фулбрайтівський дослідник упродовж року вивчала соціальні аспекти лісівництва та сертифікації українських лісів.

Як наслідок цієї співпраці у 2009 р. у світ вийшла книга за ред. І.П. Соловія та У.С. Кітона «Екологічна економіка та менеджмент сталого лісового господарства: розвиток трансдисциплінарного підходу до Карпатських гір». У монографії, підготовленій колективом авторів зі семи країн, розкрито сучасні наукові концепції та підходи екологічної економіки та сталого лісового господарства.

Під час підготовки статті надійшла добра звістка, що отримав підтримку грант на виконання нового проекту з розвитку транскордонного природоохоронного співробітництва «Linking Cultural Heritage and Conservation across Borders in the Carpathians», який дозволить продовжити співпрацю згаданих вище університетів.

Людмила Максимів,
директор Інституту екологічної економіки НЛТУ, Львів
Ігор Соловій,
доцент кафедри екологічної економіки, НЛТУ, Львів

Fulbright Faculty Development & Graduate Student Programs

Програма для викладачів, молодих дослідників та студентів

Fulbright Faculty Development Program

Applications to the two programs have increased 30 percent over the previous year; by May of 2009, we had received 280 applications. The humanities and social sciences were the most popular fields, although there was also continuing interest in economics, business law, journalism, modern art and comparative literature.

There was also an increase in applications for programs in the sciences and engineering—fields that have opened up in the past three years. Most of the applicants in these fields this past year were interested in pursuing computer and information technologies, biology and ecology. In the 2009-2010 academic year, 10 grantees will study for a Masters' Degree or conduct research in biology, biomedicine, geo-information systems, engineering and chemistry. The fact that it is the second time in 3 years that a Ukrainian candidate was chosen as a finalist for the prestigious Fulbright International Science and Technology Ph.D. Award reflects the high quality of Ukraine's science and technology candidates. Kateryna Zhalnina, a graduate of Kharkiv National University's Biology Faculty and a post-graduate student at the Laboratory of Soil Microbiology, National Research Center's Sokolovsky Institute of Soil and Agrochemistry, has won the grant for a Ph.D. Program in Microbiology and Cell Science at the University of Florida, Gainesville.

The increase in Fulbright applicants is not only the result of hard work by the Office and more extensive advertising, including numerous seminars, program presentations and participation in educational exhibitions. It's also an indication that more and more young people realize international grants are a valuable opportunity. The experience of the grantees attracts the interest of their colleagues as well as enhances English studies. Future applicants improve their language skills while preparing for American and European programs, and this creates stronger competition for our program.

«Studying abroad is hard work but the knowledge gained is worth it. Adjusting that knowledge to Ukrainian reality, putting research into practice, building up partnerships and cooperation with foreign colleagues as well as new ideas all contribute to Ukraine's development» – Yuliya Chorna, a Fulbright grantee of 2008-2009 says.

10 American post-graduates arrive in Ukraine every year to conduct their research projects. They are hosted by universities,

Bilyk, Olena | Білик Олена
Biology | Біологія
R. Kavetskyi Institute of Experimental Pathology, Oncology, and Radiobiology NASU, Kyiv
Інститут експериментальної патології, онкології і радіології імені Р. Кавецького, НАН України, Київ
Oregon Health and Science University, Eugene, OR



Boiko, Nazar | Бойко Назар
Political Science | Політичні науки
Lviv Regional Institute of Public Administration,
Львівський регіональний інститут державного управління
University of Kansas, Lawrence, KS



Ivanenko, Viktoriya | Іваненко Вікторія
Contemporary English and American Literature | Сучасна англійська та американська література
Kyiv National Linguistic University
Київський національний лінгвістичний університет
Clark University, Worcester, MA



Shmarakov, Ihor | Шмараків Ігор
Biology | Біологія
Chernivtsi Y.Fedkovych National University
Чернівецький національний університет імені Ю.Федьковича
Columbia University, College of Physicians and Surgeons, New York, NY



Shpylova, Nataliya | Шпильова Наталія
American Literature | Американська література
Cherkasy V. Khmelnytskyi National University
Черкаський національний університет імені Б. Хмельницького
Washington State University-Vancouver, Vancouver, WA



Tytarenko, Mariya | Титаренко Марія
Journalism | Журналістика
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет імені Івана Франка
Pennsylvania State University, University Park, PA



research centers and non-governmental organizations, where they gain both academic and cultural experience, and get acquainted with Ukraine's political and social life. Traditionally, at the end of the academic year American grantees present their research in a seminar, with Ukrainian students and researchers participating. In April 2009, Tavrida National Vernadskyi University hosted the seminar for American researchers, and included presentations by Ukrainian students and, for the first time, U.S. Fulbrighters from Poland.

Over the past several years, the Tavrida National Vernadskyi University has hosted 4 U.S. Fulbright researchers and 2 U.S. Scholars.

For young American researchers, their year with the Fulbright program is an opportunity to exchange knowledge and develop professional networks. Their professional growth after returning to the USA always benefits from research they conducted in Ukraine.

Inna Barysh
Program Officer

У 2009 році кількість конкурсних заявок на навчання та стажування в США збільшилась на третину: з 210 у 2008 році до 280 у травні 2009 року. Пріоритетними для Програми й надалі залишаються гуманітарні та соціальні науки,

зберігається стійкий інтерес до економіки, бізнес-права, журналістики, сучасного мистецтва, порівняльної літератури.

Збільшилась кількість заявок з природничих, точних та інженерних наук – відносно нових для Програми напрямів, відкритих

Ihor Shmarakov: “I would like to express gratitude for the opportunity to get in the environment of scientific progress”

Ihor Shmarakov, Kandydat of Biological Science, 29-year-old Associate Professor of Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, received a Fulbright Faculty Development Program award, for scientific research at Columbia University (Columbia University, College of Physicians and Surgeons).

I would like to express gratitude for the opportunity to experience the environment of scientific progress and development at Columbia University, New York City. I worked in a scientific team, which resembles a dynamic organism, united by a common idea of creation, where individual ideas and designs become realized. My work focuses on a study of the role of nuclear receptors in the realization of retinoids' (vitamin A forms), metabolic functions, particularly in the development process and flow of such common diseases as liver cirrhosis and cancer. Even after three months of my stay in the U.S. and work on this project I already have interesting scientific results that are constantly discussed and analyzed by our research team. I am impressed by the high scientific and methodological levels of experimental studies, which use modern methods of obtaining transgenic animals with desired changes in the genetic level, cell cultivation system in vitro, using viral vectors to activate the desired genes and so on. But most importantly – I am impressed by the openness of people, their constant readiness for a constructive and effective dialogue. Perhaps it is this opportunity for open communication that is the biggest achievement of the Fulbright Program. Destroying artificial boundaries in communication, we build bridges of cooperation and mutual support that runs from people to people.

Ігор Шмараков, кандидат біологічних наук, 29-річний доцент Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Отримав фулбрайтівську стипендію за програмою для молодих науковців та викладачів (Fulbright Faculty Development Program) для стажування в Колумбійському університеті (Columbia University, College of Physicians and Surgeons).

Хочеться висловити вдячність за надану можливість потрапити у середовище наукового прогресу та розвитку, оскільки саме таким виглядає наукове стажування у Колумбійському університеті міста Нью-Йорка. Це життя в єдиному колективі, що нагадує динамічний організм, об'єднаний спільною ідеєю творення, де власні задуми втілюються у життя та набувають реального змісту. Зараз я працюю над дослідженням ролі ядерних рецепторів у реалізації ретиноїдами (форми вітаміну А) їх метаболічних функцій, особливо в процесах розвитку та протікання таких розповсюджених захворювань печінки, як цироз та гепатоклітинний рак. Навіть після трьох місяців мого перебування у США і роботи над цим проектом уже були перші цікаві у науковому плані результати, які постійно обговорюються та аналізуються. Слід відмітити високий науково-методичний рівень експериментальних досліджень, де використовуються сучасні методи отримання трансгенних тварин із бажаними змінами на генетичному рівні, культивування клітин у системі in vitro, використання вірусних векторів для активації бажаних генів тощо. Але найголовніше – це, перш за все, відкритість людей, які тебе оточують, їх постійна готовність до конструктивного та результативного діалогу.

Мабуть, саме ця можливість відкритого спілкування і є найбільшим нашим спільним досягненням. Здається, це і є наша головна місія у рамках програми імені Фулбрайта – руйнуючи штучно створені кордони у спілкуванні, ми будемо мости співпраці та взаємопідтримки, які проходять від людей до людей.

Ігор Шмараков: «Хочеться висловити вдячність за надану можливість потрапити у середовище наукового прогресу»

для конкурсу лише 3 роки тому. У 2008/09 академічному році найбільш популярними були комп'ютерні науки та інформаційні технології, біологічні науки, екологія. У 2009/10 – 10 стипендіатів навчатимуться на магістерських програмах або проводитимуть дослідження з біології, біомедицини, геоінформаційних систем, інженерних дисциплін, хімії. Успіхом Програми ми вважаємо те, що вдруге українського кандидата було обрано фіналістом престижного міжнародного конкурсу Fulbright International Science and Technology Ph.D. Award. Катерина Жалніна, випускниця біологічного факультету Харківського національного університету, аспірантка лабораторії мікробіології ґрунтів Національного наукового центру «Інститут ґрунтознавства та агрохімії ім. О.Н. Соколовського» (м. Харків) отримала стипендію на навчання в аспірантурі Університету штату Флориди, США (University of Florida, Gainesville; Ph.D. Program in Microbiology and Cell Science).

Все більше молодих людей сприймають перемогу в міжнародних програмах як реальну можливість. «Навчатися за кордоном – це важкий труд, але знання варті цього. Адаптація отриманих знань до українських реалій, впровадження кращих практик у робочі процеси, встановлення партнерства та співробітництва з закордонними колегами, нові ідеї – це те, що на мій погляд, можуть внести люди, які здобудуть освіту за кордоном, у розбудову України,» – вважає Юлія Чорна, стипендіат Програми імені Фулбрайта 2008/09.

Щороку до України приїжджають також 10 американських аспірантів, для яких рік стажування в українських університетах, дослідницьких інституціях та недержавних організаціях є не лише академічним досвідом, але й можливістю ознайомитись з політичним, культурним та громадським життям України. Наприкінці академічного року американські аспіранти вже традиційно представляють результати своїх досліджень на семінарі за участю українських студентів та науковців. У квітні 2009 року таке обговорення відбулось на базі Таврійського національного університету ім. В. Вернадського, який за останні декілька років надавав умови для стажування 4 американським студентам-дослідникам.

Отже, і для молодих американських дослідників фулбрайтівський рік є можливістю обміну думками, розвитку професійних зв'язків, вирішальним для подальшої роботи у будь-якій галузі. Професійне формування більшості з них після повернення до США пов'язане з продовженням роботи, якою вони займалися в Україні.

Інна Бариш,
координатор програм

Ukrainian Students in the U.S.



Bohutskyi, Pavlo | Богуцький Павло
Environmental Sciences | Охорона довкілля
National Academy of Environmental Protection
and Resort Development, Simferopol
Національна академія природоохоронного
та курортного будівництва, Сімферополь
Johns Hopkins University, Baltimore, MD

Hontarenko, Nataliya | Гонтаренко Наталія
TEFL/Applied Linguistics | Прикладна лінгвістика
Precarpathian Vasyl Stefanyk National University,
Ivano-Frankivsk
Прикарпатський національний університет імені
Василя Стефаника, Івано-Франківськ
State University of New York-Buffalo, Buffalo, NY



Yavorivska, Lidiya | Яворівська Лідія
Ecology | Екологія
Ukrainian National Forestry University, Lviv
Національний лісотехнічний університет України, Львів
Pennsylvania State University, University Park, PA



Chabuk, Ali | Чабук Алі
Social Policy: NGO Cooperation | Соціальна
політика і неурядові організації
Ministry of Labor and Social Policy of
Autonomous Republic of Crimea, Simferopol
Міністерство праці та соціальної політики АР
Крим, Сімферополь
The New School, New York, NY

Kamenskyi, Dmytro | Каменський Дмитро
Law | Право
Luhansk State University of Internal Affairs
Луганський державний університет внутрішніх справ
Georgetown University, Washington, DC



Khorobrova, Iryna | Хороброва Ірина
Education | Освіта
Academy of Internal Affairs,
Ministry of Internal Affairs, Kharkiv
Академія внутрішніх справ МВС України, Харків
Lesley University, Cambridge, MS



**Kondratenko, Volodymyr | Кондратенко
Володимир**
Mathematics | Математика
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of Colorado-Denver, Denver, CO



Chorna, Yuliya | Чорна Юлія
Social Work | Соціальна робота
Kremenchuk city NGO "Poriatunok /Salvation"
Неурядова організація «Порятунок»,
Кременчук
Syracuse University, Syracuse, NY

Korniev, Gennadiy | Корнєв Геннадій
Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
George Washington University, Washington, DC



Denhovska, Nadiya | Деньговська Надія
TEFL/Applied Linguistic | Прикладна лінгвістика
Kyiv National Linguistic University
Київський національний лінгвістичний
університет
*California State University-Long Beach,
Long Beach, CA*

Lychuk, Taras | Личук Тарас
Environmental Sciences | Охорона довкілля
National University of Water Management
and Nature Conservation, Rivne
Національний університет водного господарства
та природокористування, Рівне
University of Maryland, College Park, MD



Natalushko, Iryna | Наталушко Ірина
Psychology | Психологія
Central Institute of Post-Graduate Pedagogical Education
of the Academy of Pedagogical Science of Ukraine, Kyiv
Інститут післядипломної освіти
Академії педагогічних наук України, Київ
George Washington University, Washington, DC





Olishanskyi, Oleksandr | Ольшанський Олександр

Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
Columbia University, New York, NY



Zakrevska, Olha | Закревська Ольга

Economics | Економіка
National University of Kyiv-Mohyla Academy
Національний університет
«Києво-Могилянська академія»
American University, Washington, DC



Orlova, Tetiana | Орлова Тетяна

Economics | Економіка
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
Brandeis University, Waltham, MA



Pertsovskiy, Oleksandr | Перцовський Олександр

Economics | Економіка
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
Brandeis University, Waltham, MA



Zalievska, Inha | Залевська Інґа

Linguistics | Лінгвістика
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет імені
Тараса Шевченка
Teachers College, Columbia University, New York, NY



Pylypiuk, Nataliya | Пилипюк Наталія

Environmental Chemistry | Хімія довкілля
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of Oregon, Eugene, OR



Shuliar, Andriy | Шуляр Андрій

Architecture | Архітектура
Lviv Polytechnic National University
Національний університет «Львівська політехніка»
New Jersey Institute of Technology, Newark, NJ Jersey



Zhurakovskiy, Oleksandr | Жураковський Олександр

Chemistry | Хімія
Dnipropetrovsk National University
Дніпропетровський національний університет
University of Arizona, Tucson, AZ



Sianov, Anatoliy | Сянов Анатолій

Mathematics | Математика
Dniprodzerzhynsk State Technical University
Дніпродзержинський державний технічний
університет
Texas A&M University, College Station, TX



Stelmakh, Yuliya | Стельмах Юлія

Economics | Економіка
Kyiv National University of Trade and Economics
Київський національний торговельний-економічний
університет
Brandeis University, Waltham, MA



Zhydkov, Dmytro | Жидков Дмитро

Computer Science | Комп'ютерні науки
Sevastopol National University
of Nuclear Energy and Industry
Севастопольський національний університет
ядерної енергії і промисловості
State University of New York, Binghamton, NY



Tanskyi, Oleksandr | Танський Олександр

Engineering | Інженерія
National Technical University of Ukraine "KPI", Kyiv
Національний технічний університет України «КПІ»,
Київ
Texas A&M University, College Station, TX



Volkova, Svitlana | Волкова Світлана

Computer Science | Комп'ютерні науки
Petro Mohyla Black Sea State University, Mykolayiv
Чорноморський державний університет
імені Петра Могили, Миколаїв
Kansas State University, Manhattan, KS

**Отримавши освіту
за кордоном, ми зможемо
втілити у життя те, чого
бракує українській науці.
Наталія Пилипюк,
Graduate Student Program**

Pavlo Bohutskyi:

“Many ecological engineering problems in Ukraine have been solved here”

Johns Hopkins University is a private, rather expensive educational and research institution with leading professors from Stanford, Yale, MIT and Berkeley universities lecturing there on a regular basis. The Masters program lasts one year and is extremely challenging. You're expected to earn the same number of credits in one year that that other universities require in two-year programs.

Training is intensive, with a huge workload throughout the semester. This includes three exams, weekly home tasks that involve reading 100-200 pages of various textbooks and articles from scientific journals. Teachers also expect students to participate in the class discussions. The program is far from relaxing. You are constantly catching up, and sometimes pulling all-nighters; otherwise one could easily fall behind.

What impressed me most of all, however, is the fact that a lot of Ukraine's challenges in ecological engineering have been researched and solved in the USA. In Ukraine, unfortunately, this field is not developed because we lack expensive laboratory equipment, knowledge and financing. In our universities, an academic major of ecological engineering does not exist.

Nevertheless, alternative energy sources are urgently needed. Right now, there are technologies for using sea plants that use 5-10 times less area than what is required for agricultural crops, while producing equal amounts of energy. I am planning to help introduce technologies developed during this research in Ukraine after completing the project.

Павло Богуцький:

«Багато питань у галузі інженерної екології, які треба вирішувати в Україні, тут вже досліджені і впроваджені»

Університет Джонса Хопкінса – це науково-дослідний, приватний, дорогий внз. Тут викладають професори з престижних університетів, таких як Стенфорд, Йель, МІТ, Берклі та інших. Магістратура зазвичай триває 1 рік, але це дуже інтенсивний рік. Треба набрати ту ж кількість кредитів, що в інших університетах здобувають протягом 2 років.

Значно відрізняється і процес навчання. Постійне навантаження не вщухає протягом усього семестру: необхідно скласти 3 іспити, готувати домашні завдання, щотижня читати по 100-200



сторінок підручника, опрацьовувати статті з наукових журналів, бути готовим до обговорень у класі. Семестр проходить на «одному диханні», постійно треба щось підтягувати, бо іноді не встигаєш прочитати, а інколи на домашнє завдання залишається час тільки уночі.

Багато питань у галузі інженерної екології, які треба вирішувати в Україні, тут вже досліджені і впроваджені. А у нас займатися цим немає можливості, потрібно дороговартісне лабораторне обладнання, фінанси та знання, у яких ми відчутно відстали. В Україні навіть такої спеціальності, як інженерна екологія, не існує.

Разом з тим альтернативні джерела енергії вкрай потрібні людству. Вже зараз, при існуючих технологіях, застосування мікрководорості вимагає в 5-10 разів менше площ, ніж рослинництво, для отримання тієї ж кількості енергії. Я планую докласти зусиль для впровадження в Україні нових технологій, зокрема тих, які будуть розроблені під час дисертаційного дослідження.

Ali Chabuk:

“A strong desire for progress has brought me to Fulbright's doorstep”

As an Assistant to the Minister for Labor and Social Policy in the Crimea, Ukraine, I was involved in managing a project to build a rehabilitation center for the disabled. The job was most satisfying because I was able to improve the lives of those in need. However, with just a Bachelor's degree in economics and enthusiasm, I came to realize that my efforts could be more effective if I got some professional training and experience in social sciences, including development and launching social and economic projects. This strong desire for progress has brought me to Fulbright's doorstep.

With the rigorous selection process behind me, I have become a lucky Fulbright grantee at the New School, one of the most prestigious American universities. It's famous for both its unique curriculum and for training professionals in social project development. It is really amazing that the grantees are placed in universities across the country so that their academic goals and ambitions can be fully satisfied. Moreover, apart from enjoying lectures on Economics, Management and Statistics, students are given an opportunity to become a company's temporary staffer and experience the working atmosphere while working on real social projects.



I gained a lot of experience with the Brooklyn Chamber of Entrepreneurs where, in my first year of studies, I was able to develop and present a project on stimulating the creative sector of the local economy. Right now I am involved in developing a project for the East River Development Alliance aimed at training families in need to help them find new jobs in the "green economy" sector.

I am convinced that this educational strategy has helped me obtain the best combination of the theoretical knowledge and practical application the, since I am dealing with real customers as well as real problems of New Yorkers. No doubt, after coming back home, my experience in the United States will radically change my management style and approach to work in the Ministry.

Алі Чабук:

«Прагнення самовдосконалення привело мене до «дверей» Програми імені Фулбрайта»

У Криму я працював помічником міністра праці та соціальної політики, займався проектом зі створення Центру професійної реабілітації інвалідів. Прагнення самовдосконалення привело мене до «дверей» Програми імені Фулбрайта. Пройшовши усі відбіркові тури, отримав стипендію, яка дозволила мені навчатися в одному з найпрестижніших вузів США – Університеті Нью Скул. Хочу відзначити, що спеціальна комісія скеровує студентів у ті вищі початкові заклади, які максимально задовольняють академічні цілі стипендіатів. Університет Нью Скул має найвищі рейтингові позиції у підготовці фахівців з планування соціальних програм. Цей вуз унікальний за своєю академічною програмою. Студенти слухають лекції кращих професорів з економіки, менеджменту, статистики. А ще університет делегує їх в різні організації, де є можливість відчувати себе в реальній робочій атмосфері, працюючи над реальними соціальними проектами й отримуючи при цьому величезний практичний досвід. Так, протягом першого року у Бруклінській палаті підприємців я успішно розробив проект розвитку креативного сектора місцевої економіки та успішно презентував його на брифінгу. Зараз працюю над проектом для Іст Рівер Девелопмент Аліанс. Це є програма тренінгів з підготовки малозабезпечених сімей до нових робочих місць у сфері «зеленої економіки». Така методика навчання дозволяє мені не тільки отримувати теоретичні знання, а й застосовувати їх на практиці. Я працюю з реальними клієнтами над соціально-економічними проблемами міста Нью-Йорка. Упевнений, що набутий досвід кардинально змінить мій стиль роботи в міністерстві.

Iryna Khorobrova:

“Being on the program boosted my confidence”

Iryna Horobrova obtained a Bachelor's degree in Translation from the Academy of Internal Affairs of Ukraine, and, for two years will be a Fulbrighter at Lesley University, Cambridge, MA.

I am doing a 2-year Master's course in the Early Childhood Education program at Lesley University, in Cambridge, Massachusetts. The University's training courses are designed to develop education through practice and friendly, cooperative relationships between students and teachers, which also encourages students' ambitions to change the world. The University is one of the best in training professionals in social activity, art, environment and psychology, while its School of Education is a leader in teacher training in Massachusetts.

A home to many research centers and institutes engaged in scientific research in the fields of education, social activity and professional growth, Lesley University is also famous for its Expressive Therapies, Integrated Teaching through the Arts, and Art Therapy programs. The most unique feature of the university, however, is the ability to stimulate students' creativity and desire for self-improvement. This special atmosphere inspires me to make plans for the future, and work to found my own school.

Personal contacts with students of different cultures gives me a wonderful opportunity to get acquainted with a lot of national habits and traditions as well as promote Ukrainian culture. Winning a Fulbright grant and living in a new environment has helped me realize the importance of all stages of



social development. The diversity of classes, teaching styles and ideas have provided me with invaluable experiences.

I know that one should be strong, determined to succeed, and courageous in overcoming difficulties in order to reach one's desired goals. Coming to the U.S. through the Fulbright program makes me more confident that I am doing the right thing. With each semester, I am learning more about various systems of education, methods of teaching and curricula that can be applied to achieve my goals in Ukraine.

Ірина Хороброва:

«Приїзд до Америки надав мені більше впевненості у тому, що я роблю»

Зараз я навчаюсь в Університеті Леслі за програмою «Освіта дітей дошкільного та молодшого шкільного віку». Діяльність університету спрямована на розвиток практичної освіти, дружніх та відкритих відносин між студентами і викладачами, що у свою чергу створює атмосферу співпраці та готовності вносити у світ зміни. Саме творчий настрій, що панує в університеті, допомагає мені планувати майбутнє та втілювати мрії щодо створення моєї власної школи.

Нагода спілкуватися не лише з американцями, а й з представниками інших національностей, які навчаються у Леслі, дає можливість пізнавати різні культури та розповідати про Україну, її особливості, звичаї та традиції.

Стипендія імені Фулбрайта допомогла мені краще зрозуміти важливість усіх етапів розвитку людини. Інші класи, інший досвід викладачів, інші висновки та думки... Я знаю, щоб досягти своєї мети, треба бути сильною, вірити у себе та справу, чітко бачити ціль, не боятися і долати труднощі. Приїзд до Америки надав мені більше впевненості у тому, що я роблю. З кожним семестром я збагачую себе знаннями, глибше розумію освітні методики, які можу використовувати для досягнення своєї мети в Україні!

U.S. Graduate Students in Ukraine



Charron, Austin | Шеррон Остін
Social Geography | Соціальна географія
B.A. in Geography, Russian History (2008),
University of Oregon, Eugene, OR
V.I. Vernadskyi Tavrida National University, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В.І. Вернадського, Сімферополь



Crow, Sarah | Кроу Сара
Forestry | Лісівництво
M.A. in Natural Resources (2008),
University of Vermont – Burlington, VT
Lviv Ivan Franko National University, Ukrainian National Forestry University, Lviv
Львівський національний
університет імені Івана Франка,
Національний лісотехнічний університет
України, Львів



Demyanchuk, Tamara | Дем'янчук Тамара
History | Історія
B.A. in Humanistic Studies, Religious Studies
(2007), Saint Mary's College, Notre Dame, IN
Precarpathian Vasyl Stefanyk National University, Ivano-Frankivsk
Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ

Everyone Could Use Some Art.
My ukrainian colleagues began
to re-assess the place of art
education

Christi Anne Hofland,
U.S. Graduate Student

Emeran, Christine | Емеран Крістін
Sociology | Соціологія
Ph.D. candidate in Sociology (2010),
The New School, New York, NY
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Ukrainian Catholic University, Lviv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Український католицький університет, Львів



Forster Rothbart, Michael | Форстер Ротбарт Майкл
Photography | Фотографія
Non-degree program in Urban Planning, Filmmaking
(2006), University of Wisconsin-Madison, Madison, WI
National Museum "Chornobyl" Kyiv, Kharkiv State Academy of Design and Arts
Національний музей «Чорнобиль», Київ
Харківська державна академія дизайну і мистецтв



Hofland, Christi Anne | Гофленд Крісті Енн
Art Therapy | Арт-терапія
B.A. in Art, Promotional Business, Dance (2006),
Gonzaga University, Spokane, WA
Odesa Theatrical Art College, Odesa Regional Charitable Foundation "Futurum", Children Rehabilitation Center
Одеське театрально-художнє училище;
Одеський обласний благодійний фонд реабілітації
дітей-інвалідів «Майбутнє»



Izmirli, Idil | Ізмірлі Іділ
Sociology | Соціологія
Ph.D. in Conflict Analysis & Resolution (2008),
George Mason University, Fairfax, VA
V.I. Vernadskyi Tavrida National University, Simferopol
Таврійський національний університет імені
В.І. Вернадського, Сімферополь



Pinkham, Sophie | Пінкгам Софі
Anthropology | Антропологія
B.A. in English (2004), Yale University, New Haven, CT
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
All-Ukrainian Network of People Living with HIV, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ
Всеукраїнська благодійна організація «Всеукраїнська
мережа людей, які живуть з ВІЛ», Київ



Shippee, Nathan | Шиппі Нейтан
Sociology | Соціологія
Ph.D. in Sociology (2008), Purdue University, West
Lafayette, IN
Precarpathian Vasyl Stefanyk National University, Ivano-Frankivsk
Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ



Sundlee, Tye | Сандлі Тай
Economics | Економіка
B.A. in Economics (2008), Willamette University,
Salem, OR
National University of Kyiv-Mohyla Academy, Kyiv
Національний університет
«Києво-Могилянська академія», Київ



Tye Sundlee:

Kyiv's Dizzying Contrast

Before catching my flight out of Seattle last September I was confident, optimistic and eager to explore the world behind the economic equations and policy papers to which I was accustomed, and investigate solutions to Ukraine's terribly inefficient energy systems. I studied economics at a small, safe, liberal arts college on the West Coast and I arrived in Kyiv with a great deal of dew in my eyes.

Having survived the notorious Middlebury College summer language immersion program, I thought my Russian was passable enough to jump right into Kiev life. Speaking with similarly flustered and novice American students, however, is quite different from the portly short-tempered storekeeper at the end of my street. Russian is a language that doesn't come gradually; you learn in severe jumps. Eventually, a couple weeks in, when I was in an especially disgruntled mood, having survived on frozen vegetables and varenyky (dumplings), I finally dropped the flapping and pointing, and stubbornly made myself understood as a functional human being. This, however, was far from the end of my misunderstanding as I found myself confronted with exponentially more mysteries once I began talking with locals.

While my research has proven stimulating and undoubtedly useful to my future academic and career work, it is the everyday sights and sounds of this country caught somewhere between the Soviet Union and a functioning capitalist democracy that will linger with me. To say Ukraine surprised me is a vast understatement. To say I was ready is just a lie.

Even after 8 months in country I still find myself on my heels, bewildered by the contrast, contradictions and intrigue endemic in the city. Kyiv (or Kiev) is a bilingual city speaking both Ukrainian and Russian (and sometimes a blend of both – Surzhyk). The sight of a Bentley parked haphazardly on the sidewalk while just feet away a babushka in Soviet-age garb sells sunflower seeds to pay for her morning grechka (buckwheat) meal is commonplace. Any car can be flagged down as a taxi if the driver has room and the inkling to make a few bucks, with fares varying based on all imaginable circumstances. Law enforcement is circumstantial with bribery and favors commonly trumping the written word. My Ukrainian roommate fills me in frequently on stories of brazen corruption as severe as offenders buying their way out of manslaughter charges.

While alarming (and sometimes scary!), these aspects add a keen edge to the city, making it an even more irresistible puzzle for a greenhorn economist. The social environment is always churning, breeding new questions

that hint at the ever-evolving Ukrainian character. Ayn Rand would not do well here. Thorstein Veblen might chuckle though, observing the lavish outfits, luxury Italian furniture stores and high-end restaurants lining the streets of a country whose per capita GDP hovers around \$7,000 per year.

Although my head may still swim occasionally with a lack of understanding as I walk down Kyiv's wide, austere streets, I often have the urge to click my heels in appreciation of this mysterious, eclectic and invigorating environment.

Тай Сандлі:

Місто запаморочливих контрастів

Сідаючи у літак з Сіетла до Києва у вересні минулого року, я був налаштований оптимістично, готовий досліджувати світ, порівнюючи економіки; упевнений, що знайду спосіб покращення жадливо неефективних українських енергетичних систем. Отримавши освіту у маленькому коледжі на заході, я приїхав до Києва у великих рожевих окулярах.

Подумавши відомі літні мовні курси програми Middlebury College, думав, що моєї російської цілком достатньо для того, щоб одразу стрибнути у щоденний вир Києва. Однак спілкування з одногрупниками, розгубленими американськими студентами-початківцями, як виявилось, досить сильно відрізнялось від мови огрядного запального власника магазину, розташованого в кінці моєї вулиці в Києві.

Російська є мовою, яка не приходить просто через вивчення, ви опановуєте її у кілька етапів. Перші тижні я перебував в особливо незадоволеному настрої, животіючи на заморожених овочах та варениках, і от, нарешті, припинив панікувати й наполегливо примусив себе прийняти все як функціональне людське буття. Це, однак, був далеко не кінець моїх незгод, я зіштовхнувся зі ще більшими загадками, коли почав спілкуватися з місцевими жителями.

Повсякденні картини і звуки цієї країни, що загубилася десь між Радянським Союзом і капіталістичною демократією, це щось особливе. Сказати, що Україна здивувала мене, – величезне применшення. Твердити, що я був готовий, – просто брехня.

Навіть після 8 місяців проживання тут я все ще збитий з пантелику контрастом протиріч. Київ (або Киев, рос.) є двомовним містом, яке розмовляє як українською, так і російською (а іноді і поєднанням обох мов – суржи́ком). У кількох метрах від розкішного автомобіля Bentley, безладно припаркованого на тротуарі, бабусі в лахмітті радянського періоду продають насіння, аби мати змогу заплатити за свою ранкову гречку. Будь-який автомобіль тут може бути зупинений як таксі, якщо водій прагне підзаробити кілька баксів, причому тарифи коливаються відповідно до всіх мислимих обставин. Правоохоронні органи непрямо потурають хабарництву і всякого роду послугам. Мій сусід по кімнаті часто розповідає історії про нахабну корупцію, яка настільки сильна, що іноді правопорушники навіть купують собі виправдальний вирок у ненавмисному вбивстві.

Ці тривожні (а іноді й страшні!) аспекти все ж додають гостроти місту і роблять його ще більшою головоломкою для новачка-економіста. Соціальне середовище тут вирує, множачи нові запитання щодо мінливого українського характеру. Айн Ренд тут би не сподобалось. Торстейн Веблен, можливо, посміявся б, спостерігаючи щедрі костюми, розкішні магазини італійських меблів та висококласні ресторани на вулицях країни, де ВВП на душу населення складає приблизно \$ 7000 на рік.

Моя голова все ще «пливе» через брак розуміння мови і тутешнього життя, але коли я йду широкою суворою вулицею Києва, то часто відчуваю бажання клацнути підборами на знак вдячності за цю таємничу, наелектризовану, підбадьорюючу навколишню атмосферу.

Christine Emeran:

“I only have positive things to say about my stay in Ukraine”

I came to Ukraine because of my long-standing research interest in peaceful social movements in Eastern Europe. As a graduate student at New York University, I studied non-violent social movements in central Europe (including the Prague Spring, and Velvet Revolution) at Prague's Charles University. This experience contributed to my interest in Ukraine's Orange Revolution a few years later as a Ph.D. student.

Since the Orange Revolution, I have studied the culture, language, politics, and history of Ukraine with the assistance of the Slavic Department at Columbia University and Ukrainian diaspora intellectuals in North America. My first trip to Ukraine was in 2007 as a student in a Ukrainian summer school of history, politics and language at the National University of Kyiv-Mohyla Academy. These experiences assisted me to apply for external funding to return for year – long fieldwork for my dissertation. My research analyzed young people's activism prior and during the Orange Revolution. During my research I visited over 15 regions in East, South, West Ukraine, including Crimea. I lived in two cities, Kyiv and Lviv. The results of my research will be analyzed upon my return to the US. Once completed it will be submitted in the form of a doctoral dissertation, the results of which I will share with the Fulbright program.

I have many friends in Ukraine, mostly Ukrainians, but also a few Americans and Europeans. I enjoyed my stay tremendously in Ukraine. It was a good experience for me. Ukraine is a beautiful country and the Ukrainians I met have been extremely kind and generous to me. I have only positive things to say about my stay in Ukraine.

Recently I have been awarded a UNESCO Fulbright Fellowship in Paris, France, for fall 2009. I will be working on issues relevant to my dissertation, more specifically, on information societies and communication.

Кристин Емеран:

«Про Україну я можу сказати тільки добрі слова»

Довготривалий дослідницький інтерес до мирних громадських рухів у Східній Європі привів мене до України. На останніх курсах Нью-Йоркського університету я вивчала ненасильницькі громадські рухи у Центральній Європі (включно з Празькою весною, Вельветовою революцією) у Карловому університеті Праги. Кількома роками пізніше, коли стала аспірантом, цей досвід переріс в інтерес до Помаранчевої революції. З того часу я провела кілька років, вивчаючи культуру, мову, політику й історію України за підтримки кафедри слов'янської філології Колумбійського університету США та інтелектуалів української діаспори Північної Америки. Вперше побувала в Україні у 2007 році у якості слухача Літньої школи історії політики та мови Національного університету «Києво-Могилянська академія». Здобутий досвід згодом дозволив мені подаватися на гранти для подальших наукових досліджень української проблематики, які я використовую у своїй дисертації. Моя робота стосується аналізу молодіжної активності до та під час Помаранчевої революції. Підбивати підсумки дослідження буду після повернення до США, а наразі можу сказати, що результати наукового пошуку будуть використані у моїй докторській праці.

Я побувала у 15 областях сходу, заходу України, у Криму. Постійно жила у двох містах – Києві та Львові, подружилася з багатьма людьми, більшість з них українці, є також серед моїх приятелів декілька американців та європейців.

Мені страшенно подобається в Україні. Я здобула тут чудовий досвід. Україна – прекрасна країна, а українці, з якими я спілкувалася, були напрочуд чемні та уважні до мене. Про Україну я маю тільки позитивні враження і сказати можу про неї лише добрі слова.

Нещодавно здобула престижну стипендію-нагороду від Програми ЮНЕСКО-Фулбрайт. Восени 2009 року їду до Парижа. Маю намір продовжити там свою роботу над дисертацією, дослідження стосуватиметься інформаційних суспільств та комунікації.

Sarah Crow:

“The unique overlap of culture and ecology in western Ukraine makes it a particularly exciting place to study community-based forestry issues”

As a Fulbright Fellow based in Lviv, I sought to explore how rural communities manage and use forests and how this relationship is influenced by economic and political transition. The primary focus of my research was on an initiative to develop a UNESCO Biosphere Reserve in Roztochya, a region that stretches north and west of L'viv, straddling the Polish border. UNESCO Biosphere Reserves are internationally designated protected areas that seek to promote the mutually reinforcing goals of biodiversity conservation and sustainable development.

Working with collaborating researchers from Lviv Ivan Franko National University and the Ukrainian National Forestry University, Lviv, I assessed the emerging Biosphere Reserve initiative as an approach to forest landscape governance in the post-Soviet context. Specifically, I sought to better understand how decision-making processes occur on-the-ground, as a form of local democratic development, and how communities in Roztochya perceive the proposed Biosphere Reserve and its potential costs and benefits.

We are currently working to combine this qualitative social data with geographic and ecological information such as forest cover, community boundaries and protected area zoning. By analyzing these data together, we hope to spatially delineate decision centers and information flows and illuminate the relationship between social and ecological gradients.

In addition, I have also partnered with local scholars to investigate household nontimber forest product (NTFPs) collection and use in Roztochya. NTFPs include berries, mushrooms, saps and resins, medicinal herbs and other non-wood items collected in forests. We are especially interested in learning which NTFPs are of greatest importance to household economies and how NTFP collection and use is influenced by emerging forest policies, such as UNESCO





Biosphere Reserve designation. The unique overlap of culture and ecology in western Ukraine makes it a particularly exciting place to study community-based forestry issues.

Сара Кроу:
«Унікальне зближення культури та екології у Західній Україні робить її напрочуд цікавою для вивчення проблем лісового господарства громад»

Програма імені Фулбрайта надала мені можливість проводити в Україні дослідження у галузі лісівництва. Я прагнула вивчити, як сільські громади управляють лісами і використовують їх, а також яким чином економічні та політичні перетворення впливають на цей процес. Моє дослідження було викликано ініціативою створення біосферного заповідника ЮНЕСКО в регіоні Розточчя, який простягається на північ і захід від Львова і розташований у межах території України і Польщі. Біосферні заповідники ЮНЕСКО мають на меті сприяти збереженню біорізноманіття та сталому розвитку. Вони перебувають під міжнародним захистом.

Співпрацюючи з колегами зі Львівського національного університету імені Івана Франка та Національного лісотехнічного університету України у Львові, я прагнула оцінити вади й переваги біосферного заповідника як способу управління лісовими масивами у пострадянському контексті. Зокрема, я намагалася краще зрозуміти, як на місцях відбувається процес прийняття рішень, однієї з форм місцевого демократичного розвитку, і як громади Розточчя сприймають запропоновану ідею щодо біосферного заповідника ЮНЕСКО, потенційні втрати і вигоди такого нововведення.

Зараз ми працюємо над узагальненням інформації про соціальні дані, географічні та екологічні показники, такі, як лісовий покрив, кордони територій громад і зони районування, що перебувають під охороною. Аналізуючи ці дані разом, ми сподіваємося просторово розмежувати центри та інформаційні потоки й висвітлити взаємозв'язок між соціальними та екологічними градієнтами.

Крім того, я також встановила партнерські взаємини з місцевими вченими для дослідження, яким чином відбувається збір та використання громадою Розточчя недеревної лісової продукції (НЛП), до якої відносяться ягоди, гриби, соки та смоли, лікарські трави тощо. Ми особливо зацікавлені у вивченні НЛП, яка має найбільше значення для економіки і побуту громад, і як на збір та використання дарів лісу вплине нова лісова політика, зокрема створення біосферного заповідника. Унікальне зближення культури та екології в Західній Україні робить її особливо цікавим місцем для вивчення проблем лісового господарства громад.

Austin Charron:
“My mind and my heart will keep coming back to Crimea”

Whatever this “Crimea effect” may be, I feel that it has certainly affected me, as I too have grown very attached to the place during my time as a Fulbright student. Between gorgeous beaches, stunning mountain scenery, a fascinating and diverse cultural heritage, and incredible people, it's easy to see why the local population would come to identify with it so strongly. Thanks to the Fulbright program, I've had many wonderful opportunities to travel around the peninsula, meet so many people, and really get to know the place that I came to study. Yes, I've greatly enjoyed my time spent outside of Crimea in other parts of Ukraine, but my mind and my heart will keep coming back to Crimea in particular.

Остін Шеррон:
«Мої розум та серце тяжітимуть до Криму»

Що не кажіть, але «кримський ефект» таки існує. Я відчуваю, що він, безумовно, вплинув на мене. Я дуже поріднився з Кримом, перебуваючи там у якості студента-фулбрайтівця. У цьому краї чудові пляжі, приголомшливі гірські пейзажі, захоплююча культурна спадщина і неймовірні люди. Тепер мені легко зрозуміти, чому місцеве населення настільки дорожить своєю самоідентифікацією. Завдяки програмі імені Фулбрайта я отримав багато прекрасних можливостей для подорожей по всьому півострову, зустрів чимало чудових людей і по-справжньому познайомитися з місцями, де мені пощастило побувати. Багато часу провів і в інших регіонах України. Але мої розум та серце і далі тяжітимуть до Криму.



Program Events Наша діяльність



September – December 2008

Fulbright Program Presentations
Conducted in institutions of education and higher learning, libraries, and community centers in various cities of Ukraine with participation of Fulbright Office in Ukraine staff, Ukrainian Fulbright alumni, and U.S. Fulbright students and scholars. *Temopil, Kamyanets-Podilskyi, Vinnytsia, Uzhhorod, Berehovo, Zaporizhzhia, Melitopol, Berdiansk, Lviv, Donetsk, Mariupol, Horlivka, Sloviansk, Makiyivka, Zhytomyr, Cherkasy, Berdychiv*

Презентації Програми імені Фулбрайта

26-30 August 2008

Interviews: Fulbright Graduate Student and Faculty Development Programs, *Kyiv, Fulbright Office*
Співбесіда: півфінал конкурсу за студентською програмою та програмою для молодих викладачів й дослідників

5 – 17 September 2008

Solo Exhibit by Kateryna Kudriavtseva, *Kyiv, Fulbright Office*
Персональна виставка робіт Катерини Кудрявцевої

3 October – 3 November 2008

Photo Exhibit by Misha Fedoriv (selected handprints from three series: "The Last Train", "Backs", and "Streetshots") and Robert Jackson (a series of handprints called Ruination), *Kyiv, Fulbright Office*
Фотовиставка робіт Міші Федоріва з серій «Останній потяг», «Спини», «Вулична фотографія» та Роберта Джексона з серії «Руйнація»

6 October 2008

Press – Club, *Uzhhorod*
Прес-клуб

18 October 2008

Orientation for incoming U.S. Fulbright Scholars and Graduate Students 2008-2009, *Kyiv, U.S. Embassy in Ukraine*
Ознайомча сесія для новоприбулих американських науковців та аспірантів 2008/09

22-23 October 2008

Roundtable "Academic Publishing in Ukraine: Its Development and Problems",

Lviv, Lviv Polytechnic National University, Institute of Economics and Management
Круглий стіл «Академічне книговидання в Україні: проблеми становлення та перспективи розвитку»

28 October 2008

Lecture "Jewish Architecture and Life in Eastern Europe. The Wooden Synagogue: Architecture and Worship in the 18th Century Town of Hvizdets (Ivano-Frankivsk Oblast, Ukraine)" by professor Thomas Hubka, School of Architecture, University of Wisconsin-Milwaukee, Fulbright Specialist 2008, *Kyiv, National Museum of Literature of Ukraine*
Лекція «Єврейська архітектура та побут у Східній Європі. Дерев'яна синагога: архітектура та релігія у місті Гвіздець (Івано-Франківська область) 18-го століття»
Томас Губка, професор факультету архітектури державного Університету штату Вісконсін (Мілуокі), фулбрайтівський науковець 2008 року в Україні

31 October – 1 November 2008

11th Annual Fulbright Alumni Conference "Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine" *Kyiv, Institute of Post-Diploma Study, Kyiv Taras Shevchenko National University*
XI щорічна Фулбрайтівська конференція «Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні»

7 November – 7 December 2008

Art Exhibit by Young Kharkiv Artists "Historic Feeling", *Kyiv, Fulbright Office*
Виставка робіт молодих харківських художників «Історичне відчуття»

13 –15 November 2008

"Education and Career – 2008" exhibition, *Kyiv, Ukrainian House*
Виставка «Освіта та кар'єра – 2008»

21 November 2008

Press-Club, *Donetsk*
Прес-клуб

10 December 2008

Прес-клуб, *Zhytomyr*
Press-Club

16 December 2008

Book Presentation by Oleksandr Pronkevych "Nation as Narration in Spanish Literature of the Modern Age", *Kyiv, Fulbright Office*

Презентація книги Олександра Пронкевича «Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму»

21 December 2008

Screening of the Video-Art by American filmmakers Keith Sanborn and Peggy Awesh, *Kyiv, Pavlo Hudimov Art Center "Ya Gallery"*
Показ фільмів американських відеохудожників Кіса Сенборна та Пеггі Ауш

February – April 2009

Fulbright Program Presentations, *Kyiv, Mykolayiv, Kherson, Odesa, Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Kosiv, Chernivtsi, Donetsk, Luhansk, Alchevsk, Kharkiv, Bila Tserkva, Sevastopol, Yalta, Simferopol, Uzhhorod, Mukachevo, Lviv*
Презентації Програми імені Фулбрайта

6 February 2009

Screening of the films by American film maker Naomi Uman "Ukraine Through the Eyes of an American", *Kyiv, Pavlo Hudimov Art Center "Ya Gallery"*
Показ фільмів американського режисера, фулбрайтівського науковця Наомі Умань «Україна очима американки»

6-7 February 2009

Orientation for incoming U.S. Fulbright Scholars and Graduate Students 2008-2009, *Kyiv, U.S. Embassy in Ukraine*
Ознайомча сесія для новоприбулих американських науковців та аспірантів 2008/09

12-13 February 2009

Workshop for museum professionals "Making Big Changes with Small Change in Your Pocket" by Linda Norris, U. S. Fulbright Scholar, *Kyiv, Ivan Honchar Museum*
Науково-практичний семінар для фахівців музейних закладів України «Великі зміни малим коштом»
Лінда Норріс, американський стипендіат

19-20 February 2009

Workshop for museum professionals "Making Big Changes with Small Change in Your Pocket" by Linda Norris, U. S. Fulbright Scholar, *Lviv*
Науково-практичний семінар для фахівців музейних закладів України «Великі зміни малим коштом»
Лінда Норріс, американський стипендіат

20 February 2009

“Study Abroad” Exhibition,
Kyiv Palace of Sports
Виставка «Навчання за кордоном»

25-27 February 2009

International exhibition of educational institutions
“Modern Education in Ukraine 2009”,
Kyiv Palace for Children and Youth
Міжнародна виставка навчальних
закладів «Сучасна освіта в Україні – 2009»

26 February 2009

Roundtable discussion “Lobbying and
Its Regulations in Ukraine: Problems and
Perspectives”, Kyiv, Club of the Cabinet of
Ministers of Ukraine
Круглий стіл «Лобювання в Україні та за
кордоном: досвід, проблеми, перспективи»

26-27 February 2009

Workshop for museum professionals
“Making Big Changes with Small Change in
Your Pocket” by Linda Norris, U. S. Fulbright
Scholar, Zaporizhzhia
Науково-практичний семінар для фахівців
музейних закладів України «Великі зміни
малим коштом».
Лінда Норріс, американський стипендіат

27 February 2009

Press-Club, Mykolayiv
Прес-клуб

27 February – 27 March 2009

Art Exhibit by students of National Academy
of Arts and Architecture Anna Dobrova
and Myroslava Kuchura “From Winter to
Summer”, Kyiv, Fulbright Office
Виставка робіт студентів Національної
академії образотворчого мистецтва й
архітектури Анни Добрової та Мирослави
Кучури «Від зими до літа»

3 March 2009

Press-Club, Chernivtsi
Прес-клуб

4 March 2009

Press-Club, Ivano-Frankivsk
Прес-клуб

13 March 2009

Lecture “NATO, Ukraine and the Problems
of Regional Security” by prof. Lawrence R.
Chalmer, Director of the NATO Education
Center at National Defense University,
Washington, D.C.,
Kyiv, Conference Hall of T.H. Shevchenko
Institute of Literature of NASU
Лекція «НАТО, Україна та проблеми
регіональної безпеки»
Професор Лоуренс Чалмер, директор

Освітнього центру НАТО Національного
університету оборони (Вашингтон)

16-17 March 2009

Workshop for museum professionals
“Making Big Changes with Small Change in
Your Pocket” by Linda Norris, U. S. Fulbright
Scholar, Donetsk
Науково-практичний семінар для фахівців
музейних закладів України «Великі зміни
малим коштом».
Лінда Норріс, американський стипендіат

16 March 2009

Seminar “Contemporary American Music”
Daniel Koppelman, U.S. Fulbright scholar
Dnipropetrovsk M. Glinka Conservatory
Семінар «Сучасна американська музика»
Деніел Коппельман, американський
стипендіат

19 March 2009

Press-Club, Kharkiv
Прес-клуб

19 March 2009

Seminar “Code of Ethics for Ukrainian
Scholars”, Kharkiv Karazin National
University, Kharkiv
Семінар «Етичний кодекс українського
науковця»

19 March 2009

Seminar “Contemporary American Music”
Daniel Koppelman, U.S. Fulbright scholar,
Kharkiv Philharmonic Hall
Семінар «Сучасна американська музика»
Деніел Коппельман, американський
стипендіат

17-25 March 2009

Concert series “New Music in Ukraine” by duo
runedako: Ruth Neville and Daniel Koppelman,
Dnipropetrovsk M. Glinka Conservatory,
Kharkiv Philharmonic Hall, Donetsk S.S.
Prokofyev State Academy of Music, Odesa
A.V. Nezhdanova State Academy of Music, Lviv
M.V. Lysenko National Academy of Music
Концертна серія «Нова музика в Україні»
Дует «duo runedako»: Рут Невілл та Деніел
Коппельман

24 March 2009

Seminar “Contemporary American Music”
Daniel Koppelman, U.S. Fulbright scholar,
Odesa A.V. Nezhdanova State Academy of
Music
Семінар «Сучасна американська музика»
Деніел Коппельман, американський
стипендіат

26 March 2009

Seminar “Contemporary American Music”
Daniel Koppelman, U.S. Fulbright scholar,
Lviv M.V. Lysenko National Academy of
Music
Семінар «Сучасна американська музика»
Деніел Коппельман, американський
стипендіат

27 March – 30 April 2009

Art Exhibit by Young Kharkiv Artists “White
Shadow”, Kyiv, Fulbright Office
Виставка робіт молодих харківських
художників «Біла тінь»

9-10 April 2009

U.S. Student Retreat – Research Project
Summeries, Crimea, Simferopol, VI.
Vernadskyi Tavrida National University
Зібрання американських аспірантів
2008/09: звіти про роботу в Україні

8 April 2009

Press-Club, Simferopol
Прес-клуб

20 April – 8 May 2009

Commemorative multi-media exhibition of
photographs and film “CHORNOBYL + 20:
This is our land – we still live here”
Myron Stachiw, Director, Fulbright Program
in Ukraine
Serhiy Marchenko, Film maker and
Photographer, Kyiv Karpenko-Karyi National
University of Theater, Cinema and Television,
Lviv, Museum of Ideas
Виставка фотографій та відеофільмів
«ЧОРНОБИЛЬ + 20: це наша земля – ми
тут живемо»
Мирон Стахів, директор Програми імені
Фулбрайта в Україні
Сергій Марченко, режисер, фотограф,
викладач, Київський національний
університет театру, кіно і телебачення
імені І.К. Карпенка-Карого

24 April – 8 May 2009

Photo exhibit “Inside Chernobyl: Life Goes
on” by American photojournalist and
Fulbright Scholar Michael Forster Rothbart,
Kyiv, Taras Shevchenko Park
Фотовиставка робіт американського
фотожурналіста, стипендіата Програми
імені Фулбрайта Майкла Форстера
Ротбарта «Чорнобиль зсередини: життя
продовжується»

15 May – 12 June 2009

Solo Exhibit by Kharkiv Artist Yuliya Kukhtina
Kyiv, Fulbright Office
Персональна виставка робіт харківської
художниці Юлії Кухтіної

Ukrainian Fulbright Association in Action: a Decade of Success

On the threshold of its 10th anniversary, the Ukrainian Fulbright Association (UFA) is scrutinizing its achievements during the past decade and defining further challenges to be faced in the future. For the past decade, the UFA in cooperation with the Fulbright Program in Ukraine headed by Dr. William Gleason (1999-2000), Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak (2000-2006) and current director Myron Stachiw, has been a bridge that brought Ukrainian and global scholarship closer to each other; a means of distributing ideas of international education in Ukraine and implementing the results of various researches; a corporation that provided an opportunity to disseminate scientific positions and be heard by society, and an important part of intellectual life in Ukraine. Annual Fulbright conferences have become grand events with debates on urgent social and scientific issues that have included ethical principles in science and education; university autonomy; and Ukrainian ethnic identity. Grants, provided by the Bureau of Educational and Cultural Affairs, US Department of State, the Institute of International Education, and awarded by the UFA, helped alumni publish the results of research conducted in the USA and to participate in scientific conferences. Fulbright newsletters and yearbooks have provided opportunities to highlight scientific achievements and share information about their participation in Fulbright programs in order to make would-be Fulbrighters aware of life and studies abroad.

Our first meeting was initiated in May 1999 by Dr. William Gleason, director of the Fulbright Program. Later, the efforts of Svitlana Kupriyashkina, Tetyana Sayenko, Olha Homilko and other Fulbright alumni were crowned by the creation of the Ukrainian Fulbright Association and by the leadership of the above-named members. At our first conference we set a goal to structure the organisation so that work would be more efficient. Active steps were made by Lviv and Kharkiv branches to set up regional Fulbright chapters. The US Fulbright Association, for instance, has created a system of 48 chapters that offer educational, cultural and social programs for graduates as well as hospitality for Fulbrighters from all over the world. With the move to Hrushevskyi st. in 2001, the

Fulbright Program shared its office with the UFA. Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak initiated the creation of board of regional representatives – program alumni. Her ideas and increased financing contributed to starting The Fulbright Annual Yearbooks; providing grants for Fulbrighters' participation in conferences, seminars and round table discussions, which offered the opportunity to create the forum for discussions. An important event for the UFA was the creation in 1997 of the position of Coordinator for Special Programs and Alumni Affairs. Veronica Aleksanych, who took this position, greatly stimulated Fulbrighters' ties and communication through the UFA and Fulbright Program in Ukraine networks.

The UFA is becoming more numerous, with more than 500 alumni back in Ukraine after gaining invaluable experience in the USA. Under the Statute adopted in 1999, the administrative body of the UFA – the Board – was made up of three persons. In 2007, responding to a proposal from current director Myron Stachiw, the UFA membership voted to create another body – the Council – consisting of 9 persons. The Council was elected in October 2008, with Myroslava Antonovych, Natalia Vysotska, Vsevolod Rechytskyi, Lyudmyla Bulatetska, Volodymyr Navrotskyi, Tetyana Nekryach, Ihor Oleksiv, Oleksandr Pronkevych and Serhiy Shcherbyna elected to constitute the first enlarged Council. The main objective of the Council is extending the UFA's ability to carry out its mission and to play a bigger role in intellectual and social life of Ukraine.

Created as a social organization meant to promote the development of civil society in Ukraine, the UFA is one of 65 Fulbright associations in the world; we are determined to develop cooperative links with many of them. Internet can be helpful here. For instance, there is an interesting rubric Take Action! on the website of the American Fulbright Association which reads: Please Contact Your Senators to Support Increased Funding for Exchanges, etc.

After the 8th annual Fulbright conference 'The Idea of University' the UFA sent an open letter to the Ukrainian government in which more than 100 Fulbrighters expressed their support for university autonomy. In 2008 Ukrainian Fulbrighters initiated discussion of an Ethical Code of the UFA members, drafted by Vsevolod Rechytskyi and adopted this code of intellectual honesty with several amendments. However, it is high time for us not only to address the government but also encourage it to act. We should be more active at advancing our proposals on the program of long-term development of Ukraine. As Oleksandr Merezhko pointed out at the 10th Fulbright Conference "Ukrainian Project of the XXI Century", it is necessary not only to define clearly and honestly the challenges that threaten the existence of Ukraine and offer ways to overcome them, but also to consider possible strategic models of Ukraine's future and its "breakthrough" in the XXI century.

No doubt, the success of the Ukrainian project will depend on how fast civil society, able to control the powers and make them meet the needs of people, will be shaped. Promoting civil society in Ukraine through solving problems in education, science, culture, health care, politics and economy has always been and is sure to be the main goal of the Ukrainian Fulbright Association.

Myroslava Antonovych

President of the Ukrainian Fulbright Association

У 2009 році Українське Фулбрайтівське товариство відзначає 10-річчя. Це слушна нагода оглянутись назад, аби оцінити зроблене за минулу декаду, а також визначити виклики, які лежать попереду. Протягом цих років Фулбрайтівське товариство разом з Програмою імені Фулбрайта в Україні під керівництвом д-ра Вільяма Глісона (1999-2000), д-ра Марти Богачевської-Хомяк (2000-2006) і нинішнього директора Мирона Стахіва були містком, через який фулбрайтівські науковці поширювали в Україні ідеї міжнародної освіти та впроваджували результати своїх наукових досліджень; корпорацією, яка давала можливість виразити свою позицію і бути почутими в суспільстві, а також частиною інтелектуального життя в Україні. Щорічні Фулбрайтівські конференції стали ареною, з якої фулбрайтівці могли висловитись з актуальних суспільних і наукових проблем в Україні та світі, зокрема з проблем етичних засад в науці та освіті, автономії університету, ідентичності та пам'яті в Україні тощо. Малі гранти Інституту міжнародної освіти (ІМО), які розподіляє Фулбрайтівське товариство, допомагали фулбрайтівцям друкувати книги за матеріалами досліджень у США та брати участь у наукових конференціях. Фулбрайтівські вісники і щорічники давали можливість висвітлювати свої наукові здобутки і ділитись інформацією про стажування.

Ми вперше зібрались у травні 1999 року за ініціативою директора Програми імені Фулбрайта д-ра Вільяма Глісона і завдяки намаганням Світлани Купріяшкіної, Тетяни Саєнко, Ольги Гомілко та інших випускників Програми, які доклали чимало зусиль для створення Фулбрайтівського товариства і згодом очолювали його. Ще на першій конференції ми поставили завдання структурувати роботу товариства для підвищення його ефективності. Були зроблені реальні кроки, зокрема Львівським, Харківським осередками, які є найчисельнішими, для створення регіональних відділень. Для порівняння, Фулбрайтівська асоціація США створила систему з 48 розгалужень (chapters), які пропонують освітні, культурні та соціальні програми для випускників, а також гостинність для фулбрайтівців з інших країн. З переїздом у 2001 році на вулицю Грушевського та розширенням свого офісу, Програма імені Фулбрайта надала дах Фулбрайтівському товариству, яке активізувало свою діяльність. За ініціативи директора Програми д-ра Марти Богачевської-Хомяк була створена рада регіональних представників – випускників Програми. Завдяки ідеям Марти Богачевської-Хомяк і збільшенню фінансової підтримки роботи Товариства був започаткований Фулбрайтівський щорічник, малі гранти для співфінансування участі фулбрайтівців у конференціях, для семінарів і круглих столів, які допомогли створити спільноту однодумців і форум для дискусій. Вкрай важливим було запровадження у 2007 році за ініціативи директора Фулбрайтівської програми Мирона Стахіва посади координатора спеціальних програм і діяльності Фулбрайтівського товариства. Завдяки Вероніці Алексанич, яка обійняла цю посаду, значно активізовано спілкування та зв'язок випускників Програми через фулбрайтівську мережу.

Фулбрайтівське товариство розширюється. Нині вже майже 500 випускників Програми імені Фулбрайта повернулись в Україну з неоціненним досвідом, набутим під час стажування у США. Оскільки керівним органом згідно зі статутом Фулбрайтівського товариства, прийнятим 1999 року, було правління у складі трьох членів, на зборах Фулбрайтівського товариства в 2007 році було вирішено створити ще один орган з ширшим представництвом – раду товариства у складі 9 осіб. Її було обрано у жовтні 2008 року. До ради увійшли члени правління: Мирослава Антонович, Наталія Висоцька, Всеволод Речицький та новообрані члени – Людмила Булатецька, Володимир Навроцький, Тетяна Некряч, Ігор Олексів, Олександр Пронкевич та Сергій Щербина. Основним завданням ради є розширення проєктів, над якими працює Товариство, з метою реалізації його місії і збільшення при-

сутності Товариства в інтелектуальному та суспільному житті України.

Фулбрайтівське товариство було створено як громадська організація, як елемент громадянського суспільства в Україні, а отже своєю діяльністю покликане сприяти розвиткові громадянського суспільства. У світі є приблизно 65 Фулбрайтівських асоціацій, тому одним із завдань нашого Товариства залишається налагодження співпраці з ними. Зокрема, на веб-сторінці Американської Фулбрайтівської асоціації є гарна рубрика:

Take Action! (Дій!), у якій читаємо: Please Contact Your Senators to Support Increased Funding for Exchanges (Будь ласка, зверніться до Ваших сенаторів для підтримки підвищення фінансування обмінів) тощо.

Наше Фулбрайтівське товариство зверталось з відкритим листом до уряду щодо підтримання автономії університетів після 8-ї щорічної конференції «Ідея університету», під яким підписались більше 100 фулбрайтівських науковців. У 2008 році українські випускники Програми обговорили проєкт «Етичного кодексу» членів Фулбрайтівського товариства, розроблений Всеволодом Речицьким, і ухвалили цей Кодекс інтелектуальної чесності.

Разом з тим, нашому Товариству вже час не лише звертатись з ініціативами до уряду і наукової спільноти, а й активно відстежувати долю цих звернень і спонукати до дії. Слід долучитись до формулювання пропозицій для розробки державної програми розвитку України на далеку перспективу. На 10-й Фулбрайтівській конференції «Український проєкт у XXI столітті» Олександр Мережко, зокрема, зазначив: «Необхідно не тільки чітко і чесно визначити ті проблеми, які загрожують існуванню України, та запропонувати шляхи їх розв'язання, але й розглянути можливі стратегічні моделі майбутнього України, її «прориву» в XXI столітті».

Безсумнівно, успіх українського проєкту в XXI ст. залежатиме від того, наскільки швидко в Україні буде сформоване громадянське суспільство, здатне контролювати владу і спроможне заставити її служити не своїм інтересам, а потребам суспільства. Сприяння формуванню громадянського суспільства в Україні через розв'язання нагальних проблем у науці, освіті, культурі, охороні здоров'я, політиці й економіці є основною метою Українського Фулбрайтівського товариства.

Мирослава Антонович,
президент Фулбрайтівського товариства

Alumni Publications in 2008-2009: A Selection

Публікації фулбрайтівців: вибрано



Myroslava Antonovych

Accountability for Human Rights Violations by Soviet and Other Communist Regimes and the Position of the Council of Europe
Contemporary Ukraine on the Cultural Map of Europe

Мирослава Антонович

Відповідальність за порушення прав людини радянським та іншими комуністичними режимами та позиція Ради Європи
Сучасна Україна на культурологічній карті Європи

Myroslava Antonovych (co-author)

Ukraine's Long and Winding Road to the European Charter for Regional or Minority Languages
The European Charter for Regional or Minority Languages: Legal Challenges and Opportunities

Мирослава Антонович, співавтор

Довгий та звивистий шлях України до Європейської хартії регіональних або міноритарних мов
Європейська хартія регіональних або міноритарних мов: правові виклики і можливості

Oleksiy Babych

Poetics of filmstory in the Spanish novel of the 1990s

Олексій Бабич

Поетика кінооповіді в іспанському романі 90-х р. XX ст.



Svitlana Biletska

Child focused education: theory and practice of Western countries

Світлана Білецька

Дитиноцентрована педагогіка: теорія і практика західних країн

Alexander Biriukov

Recent Bankruptcy Law Developments in Ukraine: From Socialist Traditions to Market Oriented Format
Contemporary Issues on Public International and Comparative Law: Essays in Honor of Professor Dr. Christian Nwachukwu Okeke

Олександр Бірюков

Сучасне банкрутство правової системи в Україні: від соціалістичних традицій до ринково орієнтованого формату. Сучасні питання громадського міжнародного та порівняльного права: есей на честь професора Christian Nwachukwu Okeke

Oksana Chepelyk

The City as a focus of art searches.
Modern problems of analysis, restoration and cultural preservation

Оксана Чепелик

Місто у фокусі мистецьких пошуків
Сучасні проблеми дослідження, реставрації та збереження культурної спадщини



Liubov Bohun

Nature, grounds and ways to resolve conflicts in international joint ventures

Любов Богун

Природа, причины и пути разрешения конфликтов в международных совместных предприятиях

Ihor Chornovol

100 outstanding citizens of Lviv

Ігор Чорновол

Сто видатних львів'ян

Serhiy Ivakhnenkov

Informational technology in organization of accounting and auditing framework

Сергій Івахненко

Інформаційні технології в організації бухгалтерського обліку й аудиту

Nazar Kholod

Income Distribution and Poverty in Transitional Countries

Назар Холод

Розподіл доходів та бідність у перехідних економіках

Oksana Kis

Women in Traditional Ukrainian Culture (in the Second Half of 19th - Early 20th Centuries)

Оксана Кісь

Жінка в традиційній українській культурі (друга половина XIX – початок XX ст.)

Roman Kritsberg

Color semantics & color symbolism

Роман Крицьберг

Семантика і символізм кольору

Serhiy Kurbatov

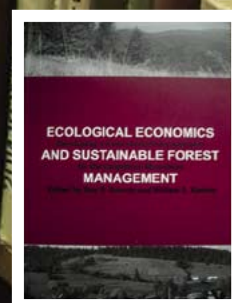
Historical Time as a Determinant of Creative Process

Сергій Курбатов

Історичний час як детермінанта творчого процесу



Nataliya Kutova Women's Higher Education in the USA from the 1970's through the Beginning of the Twenty First Century: A Gender Approach	Наталія Кутова Вища освіта жінок у США в 70-х роках XX – на початку XXI ст.: ґендерний підхід
Pavlo Kutuyev Journey to the East: reorientation of modern sociological discourse	Павло Кутуєв Подорож на Схід: ПереОРІЄНТація сучасного соціологічного дискурсу
Elmira Muratova Islam in modern Crimea: indicators and problems of a regeneration process	Ельміра Муратова Ислам в современном Крыму: индикаторы и проблемы процесса возрождения
Eleonora Nosenko (co-author) Experimental Psychology	Елеонора Носенко, співавтор Експериментальна психологія
Eleonora Nosenko (co-author) Diagnosis of human emotional stability	Елеонора Носенко, співавтор Аспекти імпліцитної діагностики емоційної стійкості людини
Yuriy Posudin Physics	Юрій Посудін Фізика
Vsevolod Rechytskyi Draft Constitution of Ukraine – 2009 Perspective of human rights	Всеволод Речицький Проект Конституції України – 2009. Перспектива прав людини
Vsevolod Rechytskyi Constitutional Process in Ukraine (2005-2008)	Всеволод Речицький Конституційний процес в Україні (2005-2008)
Ihor Soloviy, William Keeton Ecological Economics and Sustainable Forest Management: Developing a Transdisciplinary Approach for the Carpathian Mountains	Ігор Соловій, Уільям Кітон Екологічна економіка та менеджмент сталого лісового господарства: розвиток трансдисциплінарного підходу до Карпатських гір
Vasyl Starcko (translator) Great Famine in Ukraine 1932-1933. Volume IV. Report of Congress-Presidential Commission of the USA on research of Great Famine in Ukraine 1932-1933	Василь Старко, переклад Великий голод в Україні 1932-1933 років. У 4 т. Том IV. Звіт Конгресово-президентської Комісії США з дослідження Великого голоду 1932-1933 рр. в Україні
Yevhen Streltsov Criminal Law of Ukraine (2 volumes)	Євген Стрельцов Кримінальне право України в 2 томах
Yevhen Streltsov Criminal Code of Ukraine: Scientific and Practical Comment	Євген Стрельцов Кримінальний кодекс України: Науково-практичний коментар
Olena Zavyalova (co-author) Transnational corporations	Олена Зав'ялова, співавтор Транснаціональні корпорації
Olena Zavyalova (co-author) Transnational Economics	Олена Зав'ялова, співавтор Міжнародна економіка
Roksolana Zorivchak "Pained by the Pain of Our Words...": Advice from a Philologist Paving the Path that Runs from Word to Word...: In Honor of Roksolana P. Zorivchak	Роксолана Зорівчак «Боліти болем слова нашого...»: Поради мовознавця Од слова путь верстаючи й до слова...: Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак



Fulbrighters – Small Grant Recipients

Фулбрайтівці – стипендіати Програми малих грантів

International Conferences	Міжнародні конференції
Marta Koval Lviv Regional Institute of State Administration, National Academy of Public Administration, Office of the President of Ukraine, International Conference “The United States and the World: From Imitation to Challenge” (May 29-30, 2009, Jagiellonian University, Krakow, Poland)	Марта Коваль Львівський регіональний інститут державного управління Національної академії державного управління при Президентові України, Міжнародна конференція «Сполучені Штати і світ: від наслідування до виклику», 29-30 травня 2009 р., Ягеллонський університет, Краків, Польща
Serhiy Moroz Sumy National Agrarian University International Conference “Socio-Economic Disparities and the Role of Local Development” (September 7-14, 2009, Warsaw, Poland)	Сергій Мороз Сумський національний аграрний університет Міжнародна конференція «Соціально-економічні відмінності та роль місцевого розвитку», 7-14 вересня 2009 р., Варшава, Польща
Roundtables and Seminars	Круглі столи
Academic Publishing in Ukraine: Its Development and Problems (October 22-23, 2008, Lviv Polytechnic National University)	«Академічне книговидавництво в Україні: проблеми становлення та перспективи розвитку», 22-23 жовтня 2008 р., Національний університет «Львівська політехніка»
Nataliya Horodnia Institute of World Economy and International Relations, National Academy of Sciences of Ukraine; Kyiv Taras Shevchenko National University	Наталія Городня Інститут світової економіки і міжнародних відносин НАН України; Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Tetiana Dyman Bila Tserkva National Agrarian University	Тетяна Димань Білоцерківський національний аграрний університет
Serhiy Lepiavko Chernihiv T.H. Shevchenko State Teachers' Training University	Сергій Лепявко Чернігівський державний педагогічний університет імені Т. Г. Шевченка
Volodymyr Morenets National University of Kyiv-Mohyla Academy Readings in Memory of Solomiya Pavlychko (January 27-28, 2009, National University of Kyiv-Mohyla Academy)	Володимир Моренець Національний університет «Києво-Могилянська академія» Наукові читання, присвячені світлій пам'яті Соломії Павличко, 27-28 січня 2009 року, Національний університет «Києво-Могилянська академія»
Ivanna Bakushevych Institute of Regional Research, National Academy of Sciences of Ukraine Forum Regions of Knowledge and E-Learning Forum (November 4-5, 2009, Ternopil State Medical University, Lviv)	Іванна Бакушевич Інститут регіональних досліджень НАН України Форум «Регіони Знать» та форум «Електронна освіта», 4-5 листопада 2009 року, Тернопільський державний медичний університет, Львівський будинок учених
Publications	Видання
Oleh Gabriyelian V.I. Vernadskyi Tavrida National University Textbook: Philosophy of History	Олег Ґабрієлян Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського Підручник «Філософія історії»
Olena Kostiuk P.L. Shupyk National Medical Academy of Postgraduate Education Monograph: Prenatal infection caused by Streptococcus Group B	Олена Костюк Національна медична академія післядипломної освіти імені П.Л. Шупика Монографія «Перинатальна інфекція, спричинена стрептококом групи В»
Oleksandr Merezhko University of Economics and Law “Krok” Monograph: Problems in Theory of International Public and Private Law	Олександр Мережко Університет економіки та права «КРОК» Монографія «Проблеми теорії міжнародного публічного і приватного права»
Mykhailo Skulenko Institute of Journalism, Kyiv Taras Shevchenko National University Monograph: The Psychology of Propaganda	Михайло Скуленко Інститут журналістики, Київський національний університет імені Тараса Шевченка Монографія «Психологія пропаганди»



5 – 17 September 2008

Solo Exhibit by Kateryna Kudriavtseva
Kyiv, Fulbright Office
Персональна виставка робіт Катерини Кудрявцевої

3 October – 3 November 2008

Photo Exhibit by Misha Fedoriv (selected handprints from three series: "The Last Train", "Backs", and "Streetshots") and Robert Jackson (a series of handprints called Ruination)
Kyiv, Fulbright Office
Фотовиставка робіт Міші Федоріва з серій «Останній потяг», «Спини», «Вулична фотографія» та Роберта Джексона з серії «Руйнація»



7 November – 7 December 2008

Art Exhibit by Young Kharkiv Artists "Historic Feeling"
Kyiv, Fulbright Office
Виставка робіт молодих харківських художників «Історичне відчуття»



6 February 2009

Screening of the films by American film critic and producer Naomi Uman "Ukraine Through the Eyes of an American"
Kyiv, Pavlo Hudimov Art Center "Ya Gallery"
Показ фільмів американського кінознавця і режисера, фулбрайтівського науковця Наомі Умань «Україна очима американки»

27 February – 27 March 2009

Art Exhibit by students of National Academy of Arts and Architecture Anna Dobrova and Myroslava Kuchura "From Winter to Summer"
Kyiv, Fulbright Office
Виставка робіт студентів Національної академії образотворчого мистецтва й архітектури Анни Добрової та Мирослави Кучури «Від зими до літа»



17-25 March 2009

Concert series "New Music in Ukraine" by duo *runedako*: Ruth Neville and Daniel Koppelman
Dnipropetrovsk M. Glinka Conservatory,

Kharkiv Philharmonic Hall, Donetsk S.S. Prokofyev State Academy of Music, Odesa A.V. Nezhdanova State Academy of Music, Lviv M.V. Lysenko National Academy of Music
Концертна серія «Нова музика в Україні»
Дует «duo runedako»: Рут Невілл та Деніел Коппельман

27 March – 30 April 2009

Art Exhibit by Young Kharkiv Artists "White Shadow"
Kyiv, Fulbright Office
Виставка робіт молодих харківських художників «Біла тінь»

20 April – 8 May 2009

Commemorative multi-media exhibition of photographs and film "CHORNOBYL + 20: This is our land – we still live here"
Myron Stachiw, Director, Fulbright Program in Ukraine
Serhiy Marchenko, Film Director and Photographer, Kyiv Karpenko-Karyi National University of Theater, Cinema and Television Lviv, Museum of Ideas
Виставка фотографій та відеофільмів «ЧОРНОБИЛЬ + 20: це наша земля – ми тут живемо»
Мирон Стахів, директор Програми імені Фулбрайта в Україні
Сергій Марченко, режисер, фотограф, викладач, Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені І.К. Карпенка-Карого

24 April – 8 May 2009

Photo exhibit "Inside Chernobyl: Life Goes on" by American photojournalist and Fulbright Scholar Rothbart Michael Forster
Kyiv, Taras Shevchenko Park
Фотовиставка американського фотожурналіста, стипендіата Програми імені Фулбрайта Ротбарта Майкла Форстера «Чорнобиль зсередини: життя продовжується»

15 May – 12 June 2009

Solo Exhibit by Kharkiv Artist Yuliya Kukhtina
Kyiv, Fulbright Office
Персональна виставка харківської художниці Юлії Кухтіної

Ukrainian Fulbright Association Council Рада Українського Фулбрайтівського товариства



Myroslava Antonovych
President of the Ukrainian Fulbright Association
Мирослава Антонович,
президент Українського Фулбрайтівського товариства



Nataliya Vysotska
Наталія Висоцька



Vsevolod Rechytskiy
Всеволод Речицький



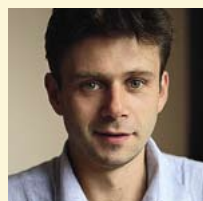
Liudmyla Bulatetska
Людмила Булатецька



Volodymyr Navrotskyi
Володимир Навроцький



Tetiana Nekriach
Тетяна Некряч



Ihor Oleksiv
Ігор Олексів



Oleksandr Pronkevych
Олександр Пронкевич



Serhiy Shcherbyna
Сергій Щербина

The Fulbright Office in Ukraine

Співробітники Програми імені Фулбрайта в Україні



Myron Stachiw | Мирон Стахів
Director | Директор
mstachiw@fulbright.com.ua



Inna Barysh | Інна Барिश
*Program Officer,
FFDP and Graduate Student Programs*
Координатор Програми
для навчання та стажування
в університетах США
student@fulbright.com.ua



**Veronica Aleksanych
Вероніка Алексанич**
*Program Officer,
Special Programs and Alumni Affairs*
Координатор спеціальних проєктів та
діяльності Фулбрайтівського товариства
research@fulbright.com.ua



Vitaliy Zhuhay | Віталій Жугай
Outreach Coordinator
Координатор з інформації та реклами
vzhuhay@fulbright.com.ua



**Oksana Parafeniuk
Оксана Парафенюк**
Programs Assistant | Асистент Програм
oksana@fulbright.com.ua



Edward Horodnyi | Едвард Городний
Administrative Assistant
Адміністративний помічник
office@fulbright.com.ua



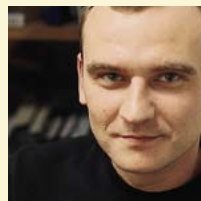
Nataliya Zalutska | Наталія Залуцька
*Program Officer, Fulbright Scholar
Program | Координатор Програми
для проведення наукових досліджень
або читання лекцій в університетах США*
scholar@fulbright.com.ua



Ivanna Fedorak | Іванна Федорак
Financial Manager
Фінансовий менеджер
i_fedorak@fulbright.com.ua



Marian Luniv | Мар'ян Лунів
Publications Coordinator
Асистент з інформації та реклами
mluniv@fulbright.com.ua



Andriy Ovechkin | Андрій Овечкін
Information Technology Consultant
Консультант з інформаційних технологій
andrey@fulbright.com.ua



Kateryna Shyrko | Катерина Шипко
Intern | Інтерн
office@fulbright.com.ua



Anna Pasenko | Анна Пасенко
Secretary | Секретар
secretary@fulbright.com.ua



The Fulbright Program in Ukraine

is sponsored by

The United States Department of State

www.state.gov | <http://kyiv.usembassy.gov>

and administered by

The Institute of International Education

www.iie.org

Fulbright Scholar Program

Council for International Education

3007 Tilden St. NW Suite 5L

Washington DC 20008-3009

Fulbright Student Program

Institute of International Education

809 United Nations Plaza

New York NY 10017-3580

Fulbright Program in Ukraine

4 Hrushevskoho St., Suite 305, Kyiv 01001

phone: (380-44) 279 1850, 279 2324

fax: (380-44) 230 2060

office@fulbright.com.ua

www.fulbright.org.ua

Програма імені Фулбрайта в Україні

вул. Грушевського, 4, кімн. 305, Київ, 01001

Views expressed by the authors are their own and do not reflect those of the Fulbright Program in Ukraine. Reprinting materials from the Fulbright Yearbook is encouraged if the source is cited